الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا (دراسة تحليلية)

البحث الجامعي

الباحث :

محمد ريان حارسما

D٧٢٢١٤٠٣٠

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٨

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama	: Muhammad Ryan Charisma
NIM	: D72214030
Semester	: VIII
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas	: Tarbiyah dan Keguruan
Judul Skripsi	: Kesalahan Pemilihan Diksi Pada Terjemahan Ara-Indonesia Mahasiswa PBA UIN Sunan Ampel Surabaya (Kajian Analisis) atau

الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا (دراسة تحليلية)

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran sendiri kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 22 April 2018

Pembuat Pernyataan

METERAI TEMPEL
TGL. 20
9B871ADF436332758
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Muhammad Ryan Charisma

D72214030

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبه الباحث :

الإسم : محمد ريان حارسما

رقم الطالب : د٧٢٢١٤٠٣٠

الموضوع : الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا (دراسة تحليلية)

وقرر بأن صاحبه يستحق الحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة :

المناقش الأول : الدكتور حزب الله هدى الماجستير ( )

المناقش الثاني : الدكتور محمد يونس أبو بكر الماجستير ( )

المناقش الثالث : سيف الله أزهري الماجستير ( )

المناقشة الرابعة : أمي حنيفة الماجستير ( )

سورابايا، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

عميد كلية التربية والتعليم

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

الأستاذ الدكتور علي مسعود الماجستير

رقم التوظيف :١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

توصية المشرف

صاحب الفضيلة والسعادة

عميد كلّية التربيّة والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكوميّة سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان " الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا (دراسة تحليلية) " التي قدمها الطالب :

الاسم : محمد ريان حارسما

رقم التسجيل : د٧٢٢١٤٠٣٠

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعيّة الأولى (S-١) في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ، ١٩أبريل ٢٠١٨

المشرف ١

الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي

NIP. ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرف ٢

الدكتور ندوس سيف الله أزهري

NIP. ١٩٦٥٠٨١٤١٩٩٧٠٣١٠٠١

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhammad Ryan Charisma
NIM : D72214030
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan /Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : m.ryancharisma@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
■ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 04 Agustus 2018

Penulis

Muhammad Ryan Charisma
D72214030

التجريد

محمد ريان حارسما : "الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا (دراسة تحليلية)".

المشرف : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي و الدكتورندوس سيف الله أزهري

الكلمة الرئيسية : تحليل الأخطاء ، تذليل الأخطاء

وجد الباحث كثيرا من الطلاب الإندونيسيين الذين يترجمون النصوص العربية وينقلونها إلى الإندونيسية يرتكبون كثيرا من الأخطاء في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. ولا سيما في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية. وظهرت هذه الحوادث لأسباب متنوعة. وبناء على الحقائق الواقعة في الميدان والوثائق التي نظرها الباحث اندفع الباحث وتشجع لإجراء هذا البحث العلمي تحت الموضوع السابق.

أما أهداف هذا البحث العلمي هي معرفة الأخطاء وأسبابها وتذليلها. وطريقة البحث التي يستخدمها الباحث هي الطريقة الكيفية والوصفية. وأساليب جمع البيانات في هذا البحث هي الملاحظة وبحث الوثائق. ونتائج هذا البحث العلمي هي أشكال الأخطاء للطلاب في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية وأسبابها وتذليلها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

MUHAMMAD RYAN CHARISMA : "KESALAHAN PEMILIHAN DIKSI PADA TERJEMAHAN ARAB-INDONESIA MAHASISWA PBA UINSA SURABAYA (KAJIAN ANALISIS)"

Pembimbing : DR. Afifuddin Dimyathi, MA dan Drs. Saefullah Azhari M.Pd.I

Kata Kunci : Analisis kesalahan, pembenaran kesalahan,

Peneliti menemukan pelajar Indonesia yang menerjemahkan teks Arab banyak yang melakukan kesalahan pada saat mentransfer teks-teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia terutama pada pemilihan diksinya. Dan fenomena ini disebabkan oleh berbagai faktor.

Berdasarkan data dan fakta yang ditemukan, peneliti tergugah untuk melakukan penelitian ini. Dan tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengatahui bentuk-bentuk kesalahan pada saat menerjemahkan serta penyebab dan cara mengatasinya. Dan hasilnya adalah ditemukan bahwa ditemukan banyak ditemukan kesalahan-kesalahan pada penerjemahan Arab-Indonesia oleh mahasiswa serta penyebabnya dan cara mengatasi masalah tersebut.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

موضوع البحث
توصيف المشرف.....i
التصديق.....ii
الشعار iii
الإهداء.....iv
كلمة الشكر والتقدير.....v
التجريد.....vii
محتويات البحث.....ix
الباب الأول: المقدمة
أ- خلفية البحث.....١
ب- قضايا البحث.....٣
ج- أهداف البحث ٣
د- منافع البحث ٤
ه- حدود البحث.....٥
و- توضيح بعض المصطلحات ٥
ز- الدراسات السابقة ٦
الباب الثاني : الإطار النظري ٩
أ- **المبحث الأول :تحليل الأخطاء**
١- مفهوم الأخطاء.....٩
٢- تحليل الأخطاء.....١٠
٣- أهداف تحليل الأخطاء ١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- الأخطاء في اللغة..... ١٢
٥- أسباب الأخطاء اللغوية..... ١٣
٦- الأخطاء في الترجمة ١٥
٧- الأخطاء الترجمية الشائعة..... ١٨
ب- **الفصل الثاني: الترجمة**
١- مفهوم الترجمة..... ٢٠
٢- الترجمة أهميتها ومحاذيرها..... ٢٢
٣- أقسام الترجمة ٢٤
٤- أساس الترجمة..... ٢٨
٥- منزلة الترجمة ومبادئها ٢٩
٦- أدوات الترجمة..... ٣١
٧- واجبات المترجم وشروطه..... ٣٢
٨- أساليب الترجمة ٣٤
٩- طرائق الترجمة ٣٥
١٠- المشكلة في الترجمة..... ٣٨
الباب الثالث : منهج البحث
أ- نوع البحث..... ٤٠
ب- أدوات جمع البيانات ٤٠
ج- طريقة جمع البيانات..... ٤٠
د- طريقة تحليل البيانات..... ٤١
الباب الرابع : الدراسة الميدانية وتحليل البيانات
أ- عرض الحقائق وتحليلها ٤٢
الباب الخامس: خاتمة البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- نتائج البحث ٧٦
ب- الإقتراحات ٧٧
المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

تعتبر اللغة من أوفى الوسائل للتعبير عن الأفكار والمشاعر وهي وسيلة الاتصال بين المجتمعات البشرية، فاللغة كما قال ابن جني أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. وهي أيضا لسان الأمة تعبر بها عن حاجاتها فهي عنصر من عناصر الحضارة الإنسانية، ولها أثر كبير في عقيدة الأمة وعبادتها وأحكامها وأخلاقها وتقاليدها[١]. واللغة هي أداة الاتصال لدى قوم ومجتمع معين للتعبير عن أغراضهم وتحقيق مقاصدهم للوصول إلى غاياتهم في معاملة الحياة. وهي أيضا من أقوى العناصر في بناء الترابط في المجتمع.

نحن نعلم أن اللغة الإنسانية، على حدّ تعريف ابن جني وغيره من العلماء المحدثين تحمل في طياتها شيئا من كونها أصواتا مجردة، وذلك بما فيها من تعبير عن دلالة معينة، بعكس الحيوان أو الكائنات الحية الأخرى التي قد تصدر أصواتا، بل لعل لها لغة خاصة، ولكن هذا الصوت الذي يصدر عن الحيوان صوت غريزي غير واع، بلا دلالة محددة، وإن كانت له دلالته الخاصة عند غيره من الحيوان.[٢]

وتكتسب اللغة العربية أهمية متزايدة في كثير من بلدان العالم، وخاصة في البلاد الإسلامية التي ترغب في توثيق علاقاتها بالبلاد العربية لأسباب دينية وثقافية في الدرجة الأولى. كما نرى أن اللغة العربية أصبحت تكتسب أهيمة خاصة في كثير من البلدان في أوروبا وأمريكا نظرا للمكانة الاقتصادية التي

---

[١] صفرية. "***تحليل الأخطاء في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة***"٢٠١٦. لساننا ٢ Vol ٦, no. ص٢٠٥

[٢] حلمي خليل. ***المولّد في العربية***. ١٩٨٥م.بيروت. دار النهضة العربية.ص ٢٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تتمتع بها البلاد العربية حاليا[٣]. وكما عرفنا أن للغة العربية علاقة قوية ووثيقة بالإسلام والمسلمين. حيث اختارها الله لغة كلامه العزيز ونطق بها أفضل خلقه من هو أفصح لسانا في نطقها. إذ باللغة العربية نفهم كلام تعالى وأحاديث رسوله صلى الله عليه وسلم، ولا يليق بالمسلم أن يجهل ذلك.

ولكل لغة نظام معين وبعبارة أخرى لها خصائص معينة تختلف عن خصائص لغة أخرى. وهذه الخصائص لا يمكن إهمالها في كل عملية الترجمة. في هذا الحال فعلى المترجم أن يدرك أن عمليته في الترجمة تهدف إلى إنتاج شيء يستطيع أن يساعد غيره في معرفة اختلاف بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

فإن الترجمة لأمر هام للغاية في إطار تخليد وتبادل العلوم والمعارف والحضارة، ولا سيما في عصر العولمة والاقتصادية والسياسية كيومنا هذا، حيث يكون نشاط الترجمة يجري من سريع إلى أسرع ومن كثير إلى أكثر.

نحتاج إلى الترجمة لأنها تشكل عاملا أساسيا في التواصل بين الشعوب، ونقل المعارف والعلوم بين الأمم، وتطوير التجارب الإنسانية على مستوى العالم. ولولا الترجمة لما وصلت علوم الأوليين للآخرين وخاصة في أمم الأزمنة الغابرة التي كانت الترجمة هي وسيلة التواصل الثقافي بينها وبين ما تلاها من أمم. وبذلك يضيف اللاحق مستجدات العلوم والمعارف الإنسانية، ما يسهم في تقدم البشرية وازدهارها.[٤]

ولكن هناك عدد من المشكلات في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب الإندونيسيين الذين يترجمون النصوص العربية وينقلونها إلى الإندونيسية. ولذلك ظهرت الأخطاء الكثيرة في ترجمتهم منها الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة عند نقلهم من اللغة المصدر إلى اللغة

---

[٣] محمد علي الخولي. ***أساليب تدريس اللغة العربية***. ١٩٨٦م ط٢ ص٥.

[٤] كلثم جبر. ***أهمية الترجمة في العمل الأكادمي***.www.raya.com(٢٠-ماريس-٢٠١٨)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الهدف أى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كما حدث في عملية ترجمة الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية (قسم الترجمة) كلية التربية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا.

إضافة إلى ذلك، اندفع الباحث وتشجّع لإجراء البحث العلمي عن تلك المشكلة للنظرية الخلفية لها. واختار الباحث الموضوع " **الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا (دراسة تحليلية)**".

ب- قضايا البحث

بناء علي خلفية البحث السابقة يقدم الباحث المسائل التي أراد إجابتها. فقضايا البحث في هذا البحث العلمي هي:

١- كيف الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا ؟

٢- كيف تذليل الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا ؟

ج- أهداف البحث

١- لمعرفة الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- لمعرفة تذليل الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا.

د- منافع البحث

أراد الباحث أن يكون هذا البحث العلمي ذا منافع كثيرة منها :

١- المنفعة التعليمية

أن يكون هذا البحث العلمي زيادة في خزائن العلم والمعرفة للمترجمين الإندونيسيين.

٢- المنفعة التطبيقية

- للجامعة

أن يكون هذا البحث مساهمة علمية في تنمية إنجاز الطلاب في عملية الترجمة عربية-إندونيسية.

- للمعلم

أن يكون هذا البحث العلمي مساعدة للأساتذة في تنمية كفاءة الطلاب في عملية الترجمة.

- أن يكون هذا البحث دافعا للطلاب في تصويب الأخطاء في ترجمتهم.

٣- المنفعة للباحث

- زيادة في العلم والمعرفة
- للتحصيل على شهادة البركالريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- حدود البحث

١- الحدود الموضوعية

يتركز الباحث تحليل الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية (قسم الترجمة للمستوى الخامس سنة ٢٠١٦) جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا في واجباتهم للإمتحان النهائي بمادة طرق الترجمة فص أ، ويتكون هذا الفصل من ٣٠ طالبا.

٢- الحدود الزمنية

يتركز هذا البحث العلمي في واجبات الطلاب للإمتحان النهائي بمادة طرق الترجمة فصل أ يتكون من ٣٠ طالبا (المستوى الخامس سنة ٢٠١٦). ويجري هذا البحث العلمي سنة ٢٠١٨.

و- توضيح بعض المصطلحات

للحصول إلى فهم الموضوع قام الباحث بتوضيح بعض المصطلحات المتعلقة بهذا البحث، وهي :

١- تحليل :

من فعل حلّل – يحلّل – تحليلا و تحلّة فهو محلّل والمفعول محلّل، وجمعه تحليلات وتحاليل.[٥]

٢- الأخطاء :

جمع من الخطأ بمعنى الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون.[٦]

٣- الكلمة المناسبة :

اختيار الكلمة المناسبة لتعبير شيء من المقصود في ذهن المتكلم.

---

[٥] لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والاعلام***، (بيروت: دار المشرق،١٩٩٧) ص: ١

[٦] صالح بلعيد، ***دروس في اللسانيات التطبيقية***، (الجزائر : دار المومة، ٢٠٠٠) ص ١٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- الترجمة :

استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.[٧]

ز- الدرسات السابقة

١- دراسة أحمد فيرابي[٨]

أ) أهداف الدراسة :

- معرفة كيفية الطلبة في تحليل القواعد العربية وتطبيقها في القواعد الإندونيسية.
- معرفة تأثير القواعد العربية التي تبقى موجودا في ترجمة الطلبة.

ب) منهج الدراسة :

- المنهج المستخدم في هذا البحث العلم هو المنهج الوصفي الكيفي.

ج) أهم نتائج الدراسة

- كان معظم ترجمة الطلبة جيدا بالدليل أن بعض المعاينة من الطلبة يستطيع أن يكسب الرسالة التي أرسلها الكاتب في اللغة العربية.
- تأثير قواعد اللغة المصدر في عملية الترجمة.
- قليل من الطلبة يتأثر بقواعد اللغة المصدر.
- سوء كفاءة المعاينة بتنظيم اللغة الهدف لقلة الحصص بمادة اللغة الإندونيسية في المرحلة الثانوية.

٢- دراسة خير من[٩]

---

[٧] محمد منصور و كوستيوا، ***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج، ٢٠٠٢) ص ٢٠

[٨] أحمد فيرابي، ***تحليل قواعد الترجمة لدى طلاب المعهد في النص العربي الحديث***، الرسالة الجامعية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ) أهداف الدراسة

- معرفة أنواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا.
- معرفة أسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا.
- معرفة ما يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا.

ب) منهج الدراسة

المنهج المستخدم في هذا البحث العلم هو المنهج الوصفي الكيفي.

ج) أهم نتائج الدراسة

- الأخطاء للتلاميذ :

- الأخطاء الجزئية هي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة عادة بصورة واضحة
- الأخطاء الكلية هي الأخطاء التي تعوق بالاتصال كان يؤثر على التنظيم الكلي للجملة
- الأخطاء التدخلية هي بتدخل قواعد اللغة الثانية حتى لا تستطيع التلاميذ أن يعبروا آراءهم قولا فصيحا أم كتابة

---

[٩] خير من، ***تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم نجابار جطيس موجوكرطا***، الرسالة الجامعية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صحيحة حتى يحاولوا فيما يتكلمون باللغة الهدف باستخدام القواعد للغة الأولى.

- أسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة :

- كانت أسباب الأخطاء في الترجمة من أجلين : داخل اللغة الأولى وغير داخل اللغة الأولى
- عدم فهمهم فهما جيدا معنى ذلك النص وجملة مقصودة وخلفية اللغتين
- أثر اللغة الأصلية في ترجمتهم، وميلهم في ترجمتهم أن يترجموا حرفيا بأسلوب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية
- ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما
- ضعف التلاميذ في طريقة الكتابة

- وأما ما يفعله المدرس :

- أن يختار المدرس المواد التعليمية المناسبة
- أن يختار المدرس طريقة التعليم المناسبة
- أن يرتفع المدرس كفائته في اللغة العربية
- أن يعلم المدرس التلاميذ عن طريقة الكتابة
- أن يستخدم المدرس الأدوات أو الوسائل أى القواميس والمعاجم العربية-الإندونيسية أو بالعكس.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الإطار النظري

أ- المبحث الأول : تحليل الأخطاء

١ – مفهوم الأخطاء

الخطأ : مرادف (اللحن) قديما وهو موازن للقول فيما كانت تلحن فيه العامة والخاصة[١].

يعرف الأخطاء بأنه الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون. وينظر إليه بعض القدامى أنه شيء مشوش ينبغي إقصاؤه وإختفاؤه، ولا تسامح فيه لأنه يؤدي إلى الفساد اللغوي. ومن أجل تفاديه وتجاوزه لابد من التعرف أولا على الصعوبات اللغوية والترجمية التي تلاحق الطالب المخطئ وهو يؤدي الفعل التواصلي مشافهة أو كتابة ثم البحث عن أسبابها ومحاولة علاجها بالتدريب المتواصل.[٢]

الخطأ اللغوي كما قال محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين أنه الانحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون باللغة.[٣]

أما أبو هلال العسكري فعّرف أن الخطأ اللغوي معناه إصابة خلاف ما يقصد

وقد يكون في القول والفعل.[٤]

---

[١] فهد خليل زايد، ***الأخطاء الشائعة***، (عمان–الأردن: دار اليازوري العلمية،٢٠٠٦) ص ٧١

[٢] صالح بلعيد، ***دروس في اللسانيات التطبيقية***، (الجزائر : دار المومة، ٢٠٠٠) ص ١٥٨

[٣] محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، ***التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء***، (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات–جامعة الملك السعود، ١٩٨٦)، ط ١ ص ٣٣

[٤] أبو هلال العسكري، ***الفروق اللغوية***، (بيروت: دار الكتب العامة)، ص. ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن المعروف أن علم اللغة قد اهتم بتحليل الأخطاء بوصفها قضية مهمة لكنه لم يفسرها. إلا أن علم اللغة التطبيقي بدءا من عام ١٩٦٠ تصور المشكلات اللغوية التي تطرحها الأخطاء، وخاصة في مجال التعليم اللغات، حيث تأتي نواتج جانبية لعملية التعلم. ومن ذلك الوقت اهتم به حتى جعله فرعا مهما من فروعه، وأعطيت الأهمية لتحليل الأخطاء في العملية التعليمية التي يتصور بأن طريقة التدريس المثلى التي تكتسب العادات اللغوية كفيلة بعدم حدوث الأخطاء. ومن ذلك جاء تحليل الأخطاء للتعرف عليها وتمييزها عن غيرها لإدراك جوانب القصور فيها، بغية تمثل المحددات العلمية التي ينبغي تقديمها لتجاوز الأخطاء بسهولة دون تحرج أو انقباض وذلك ما يمكن المخطئ من تصحيح الخطأ مرة أو مرات.[٥]

ولا شك أحد في أن معالجة الأخطاء، بكل منظم، يقلل من رتابة الدروس لأن الأخطاء متنوعة مختلفة باختلاف مستوى الطلبة. وفي هذا التنوع فرصة لبرمجة حصص كاملة لمعالجة الأخطاء.[٦]

وفرق رشدي أحمد بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء فهو أن زلة اللسان معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم، وما شابه ذلك. أما الأغلاط فهي ناتجة عن إتيان المتكلم غير المناسب للموقف. وأما الأخطاء فهي ذلك النوع ما يخالف فيه المتحدث أو المتكلم أو الكاتب قواعد اللغة.[٧]

٢– تحليل الأخطاء

أما تحليل الأخطاء هو حقل الدراسة التي تقع في اللغويات التطبيقية، هذه الدراسة هي ليست الواقعة الجديدة لمدرس اللغة. لأن نتائج التطبيق تحليل الأخطاء استخدامها لتحسين عملية التعليم اللغة. وكذلك لتصحيح

---

[٥] ***المرجع السابق***، ص ١٥٨–١٥٩

[٦] اسبارك لويزة، ***أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية***(رسالة الماجستير)، (الجمهورية الجزائرية ٢٠٠٩) ص ١١

[٧] رشدي أحمد طعيمة، ***تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه***، (الرباط الإيسيكو، ١٩٨٩)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأخطاء التي عملت المتعلم ولمساعدة المعلم على تطوير استرتيجيات التعليم المناسب، والتحليل التقابلي يسمى بتحليل بعدي يعتمد على الانتاج اللغةي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلا قبليا كما هو الحال في التحليل التقابلي[٨].

وذلك يناسب على ما قدمه تاريغان: "أن تحليل الأخطاء هو الاجراء الذي يستخدمه الباحثون ومدرسي اللغة العربية عادة". وهي تشتمل على جمع العينة وبيان تلك الأخطاء وتصنيفها اعتمادا على أسبابه وتقويم الأخطاء.

٣- أهداف تحليل الأخطاء

بتحليل الأخطاء اللغوية التي قدمها الطلاب يوضح فوائد معينة بسبب الفهم بأن الخطأ هو تقييم آراء قيمة جدا وتعديل مواد التخطيط واستراجيات التدريس في الفصول الدراسية. وهذا التحليل يهدف إلى :

أ) خطة التدريب والتعليم العلاجي

ب) تحديد الترتيب من المستوى النسبي في التأكيد، والتفسير، والممارسة لمواد التدريس مجموعة متنوعة

ج) تحديد العناصر للامتحان الكفاءة للطلاب

د) تدريب الدارسين على رسم الحروف والكلمات رسما صحيحا مطابقا لما اتفق عليه أهل

هـ) الكشف عن استراجيات التعلم عند الطلاب

و) المساعدة في إعداد المواد التعليمية على أسس علمية سليمة

ز) المساعدة في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف واختيار المحتوى وطرق التدريس وأساليب التقويم.[٩]

---

[٨] عمر الصديق عبد الله، ***تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم***...ص: ١٥

[٩] جاسم علي جاسم، ***نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي***...ص: ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤– الأخطاء في اللغة

يبرز هذا الخطأ في النص الهدف وينسب إلى عدم تملك اللغة الهدف استخداما. ويمكن توزيع هذه الأخطاء، في رأي بعض الباحثين، على ثلاث مستويات :

أ) المستويى الصوتي : ينقسم إلى قسمين

المستوى الفونتيكي : الذي يخص الأصوات التي تتألف منها مادة الكلام والمستوى الصرفي : الذي يخص جانب الكلمة من حيث التغيرات التي تصيب صيغ الكلمات.

ب)المستوى الدلالي : يخص معاني الألفاظ ولأحداث التي تستحضر صورا معينة لدى المتعلم حيث إن الألفاظ تحصل على معناها من خلال سياقها أو مواقفها.

ج) المستوى النحوي : أي كل ما يتعلق بإعراب الكلمات داخل الجمل وما يتعلق بنظام الجمل والتحميل والأنماط اللغوية المقبولة والمرفوضة.

ويمكن إضافة مستوى رابع يتمثل في المستوى الأسلوبي : وسببه ضعف الملكة البلاغية والأسلوبية لدى عينات من الطلبة.

وعلى وجه العموم ينقسم الخطأ إلى نوعين :

أ) خطأ نظامي : وهو الخطأ الناتج عن عدم المقدرة أو ضعف الملكة.

ب)خطأ غير نظامي : وهو خطأ ناتج عن الأداء، ويعد أشد ضررا على اللغة.

ولا بأس أن نشير هنا إلى ما يسمى ب" الخطأ الشائع" الذي يرتكب في العرف اللغوي لكنه يتداول على أساس أنه لا يحمل الخطأ الذي يخل بالأصل، ومن ذلك يترك أحيانا على تحريفه على

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اعتبار أنه لا فرق بين الخطأ الشائع المستعمل والصواب المهجور غير المستعمل، بل إن الخطأ الشائع أحسن منه. واللافت للنظر أن الأخطاء الشائعة تصدر أحيانا عن المتكلمين الأصليين، وهذا ليس ناتج عن ضعفهم اللغوي أو جهلهم بالقاعدة، بعضها هفوة من الهفوات أو زلة لسان أو قلم، وبعضها صادر عن لغة الصحافة، إن ساهمت وسائل الإعلام في تفشي الأخطاء الشائعة.

٥- أسباب الأخطاء اللغوية

لكل حادثة من الحوادث أسباب ومن أسباب الأخطاء اللغوية كما يلي :[١٠]

أ) المبالغة في التعميم

المبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببينة خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدروسة. وتضمن المبالغة في التعميم عادة الإتيان ببنية خاطئة بدلا من بنيتين منتظمتين.

ب) الجهل بقيود القاعدة

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القاعدة في سياقات لا تنطبق عليها. وهذه أيضا أنواع من التعمبم أو النقل إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد. ويمكن أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.

ج) التطبيق الناقص للقواعد

---

[١٠] محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، ***التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء***، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات-جامعة الملك السعود،١٩٨٦) ط ١ ص ١٢١ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحت هذه الفئة يمكننا ان نلاحظ حدوث تراكيب يمثل التحريف فيها درجة تطور القواعد المطلوبة لأداء جمل مقبولة فيمكننا مثلا أن نلاحظ الصعوبة المنتظمة في استعمال الأسئلة لدى المتحدثين بلغات مختلفة.

د) الاقتراضات الخطائة

بالإضافة للمدى الواسع للأخطاء داخل اللغة ذات العلاقة بالتعلم الخاطئ للقواعد على مستويات مختلفة، فهناك نوع من الأخطاء التطورية ناتج عن فهم خاطئ لأسس التمييز في اللغة الهدف، ويعز هذا أحيانا إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.

يرى ج. دوليل أن الخطأ في الترجمة يظهر في النص الهدف، وينشأ عن جهل بالمبادئ والقواعد الترجمية أو عن سوء تطبيقها أو نتيجة لتأويل مغلوظ.[١١]

ويؤكد مارتينس ميليس على أن الخطأ الترجمي يتجلى عند نقل دلالات الأصل حذف ألفاظ أو زيادة كلمات أو عبارات لا وجود لها في الأصل.

نستنتج من الرأيين السابقين أن الأخطاء في الترجمة تبرز في النص الهدف. ومن الممكن أن تنسب إلى عوامل متعددة مثل عدم الفهم أو الجهل بأصول الترجمة أو سوء تطبيقها أو الابتعاد عن قواعدها أو تفسير مغلوظ لمقطع من النص المصدر أو خطأ منهجي.

أ) فقد لا يفهم المترجم نصا ما أو مقاطع منه

ب)وقد يفهم رسالة الأصل ولكنه يفشل في التعبير عنها بشكل لائق في اللغة الهدف.

[١١] اسبارك لويزة، ***أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية***(رسالة الماجستير)، (الجمهورية الجزائرية ٢٠٠٩) ص ١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) وقد يحذف عبارات أو جمل دون سبب منطقي مقبول، كما قد يضمن نص الترجمة أمورا لا وجود لها في النص الأصل.

د) وقد يخرق قواعد اللغة أو قواعد الترجمة.

هـ) وقد يعجز عن التحكم في تقنيات التحرير.[١٢]

٦- الأخطاء في الترجمة

والأخطاء في الترجمة كثيرة، منها :[١٣]

أ) الخسارة :

تقع نتيجة غياب عناصر دلالية أو أسلوبية عن النص الهدف في حال مقابلته مع النص المصدر. وهي تظهر من خلال تحجيم النهج الأسلوبية والبلاغية. ومن شأن هذه الخسارة أن تحدث إفقارا بالنسبة إلى نبرة النص الهدف العامة.

ب) النقصان :

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يغيب عن النص الهدف، بغير سبب، عنصرا من عناصر المعنى الوارد في النص المصدر.

الملاحظة-: لا بد من التمييز بين النقصان والخسارة من جهة والإضمار الذي يكون مسوغا من جهة أخرى.

ج) العلك

هو خطأ في الترجمة ينتج من خطأ منهجي يقضي بترجمة جزء من النص المصدر بقول يطول من غير فائدة. وهو يتمثل من خلال الزيادات التي تثقل كاهل النص الهدف.

---

[١٢] ***المرجع السابق***، ص ١٢

[١٣] ***المرجع السابق***، ص١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د) التجاوز

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يثبت عناصر من النص المصدر يجب أن تبقى مضمرة في النص الهدف.

هـ) الخطل

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص من غير أن تقضي بالضرورة إلى مخالفة.

"الخطل من السهام مالا يقصد قصد الهدف"

الملاحطة-: ويأتي الخطل عن دلالة ظنها المترجم سديدة وهي في الواقع استعمال في غير موضعه ناتج من سوء تفسير ويعرف ها الاستعمال بالتنافر.

و) الزيادة

هي خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يدخل من غير تسويغ في النص الهدف معلومات غير مفيدة أو عندما ينمق النص الهدف بألوان بيانية أو أسلوبية غابت أصلا عن النص المصدر.

" الزيادة خلاف النقصان. إنسان يتزيد في حديثه وكلامه إذا تكلف مجاوزة ما ينبغي. والتزيد في الحديث الكذب ".

ز) القهقري

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما يغفل في النص الهدف التعويض أو التتمير أو الإثبات أي عندما لا يترجم باشائع المتعارف عليه في اللغة الهدف وبما يراعي معنى النص المصدر.

ح) الهراء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هو خطأ في الترجمة يرتكبه المترجم عندما ينسب إلى جزء من النص المصدر معنى خاطئا يؤدي إلى إقحام صياغة منافية للمنطق في النص الهدف.

الملاحظة-: يتأتى الهراء عن خطأ في التفسير أو عن خطأ منهجي ويعكس تقصيرا يصيب المترجم أو طالب الترجمة في تفكيره أو تحليله.

ط) المخالفة

هي خطأ في الترجمة يقوم على أن ينسب المترجم إلى جزء من النص المصدر معنى يخالف به ما رمى إليه المؤلف.

الملاحظة- : تنتج المخالفة من خطأ في التفسير أو من نقص في الثقافة العامة وتؤدي إلى خيانة المؤلف في فكرته.

الملاحظة- : تقع المخالفة في منزلة بين المنزلتين يسبقها من حيث الخطورة الهراء ويلحق بها الخطل.

إن مثل هذه الأخطاء تضر بسمعة المترجم وقد تؤدي إلى عواقب وخيمة، ومن الممكن أن تقع على مستوى الفهم أو الصياغة، ولكنها تتجلى في نص الترجمة بعد مقارنته بالنص الأصل.

واللافت للنظر أن الأخطاء المنهجية (عدم تطبيق مبادئ الترجمة وأصولها) قد تقود إلى أخطاء في اللغة أو أخطاء في الترجمة في النص الأصل. ومن الملاحظ أن هذه الأخطاء المنهجية قد تتعدد عن عدم تطبيق مبادئ الترجمة مثل التحليل السطحي والنسخ المفرط والترجمة بالحرف. وقد تكون أيضا نتيجة عدم احترام بعض الأصول مثل البحث التوثيقي غير الكافي، سوء استعمال القواميس ... يقول أحد الباحثين <<إذا اعتبرنا وجود الأشكال اللغوية في النص الأصلي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أمكننا أن نفهم سبب الأخطاء الكثرة التي قد يرتكبها المبتدئون في الترجمة. فنظرا إلى التأثير الذي تسلطه هذه الأشكال اللغوية يظل تأويل {الطلبة} للقول أو الرسالة في – المراحل الأولى ناقصا أو خاطئا، وتحليلهم السياقي غير كاف، فتبقى ترجماتهم عادة خاضعة لكلمات النص الأصلي وصيغه وتراكيبه. ويمكن تفسير ميل {بعض الطلبة} إلى المناطمة بالحقيقة المتمثلة في أن المجهود اللغوي الذي تتطلبه ترجمة حرفية أقل بكثير من المجهود الذهني الذي تفرضه ترجمة متأملة. فوجود العلامات اللغوية الأجنبية في النص الأصلي يحول دون العفوية في إعادة الصياغة لدى الإنسان المزدوج اللغة غير المتمرس بالرياضيات الذهنية في الانتقال من لغة إلى أخرى.

٧- الأخطاء الترجمية الشائعة

لقد أشير –سابقا– أن الأخطاء الترجمية التي يرتكبها الطلبة المبتدؤون عديدة ومتنوعة، ذكرنا منها:

أ) الخطل : يرتكبه الطالب عندما ينسب إلى مفردة أو عبارة من النص المصدر دلالة محتملة خاطئة تشوه معنى النص.

ب)التنافر : استعمال الكلمة في غير مكانها الحقيقي.

ج) التجاوز : يرتكبه الطالب أو المترجم عندما يثبت عناصر من النص المصدر يجب أن تبقى مضمرة في النص الهدف.

د) التداخل : هو خطأ ينتج من جهل المترجم أو من خطأ في منهجه يؤدي به إلى أن يقحم في النص الهدف ميزة لغوية خاصة باللغة المصدر.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ) التكرار المفرط : خطأ ينتج عن استعمال المفردة نفسها أو التركيب نفسه في مقطع واحد بطريقة مفرطة.

و) الزيادة : ترتكب عندما يدخل الطالب من غير تسويغ في النص الهدف معلومات غير مفيدة أو عندما ينمق النص الهدف بألوان بيانية أو أسلوبية غابت أصلا عن النص المصدر.

ما يلاحظ أيضا أن تأويل الطلبة للقول أو الرسالة، كثيرا ما يكون ناقصا أو خاطئا وتحليلهم السياقي غير كاف فتبقى ترجمته عادة خاضعة لكلمات النص الأصلي وصيغه وتراكيبه.

ولعل سبب هذه الأخطاء –لاسيما في المراحل الأولى– يعود أساسا إلى الاعتماد الكلي على الترجمة الحرفية. الجهد الذي تتطلبه الترجمة الحرفية أقل بكثير من المجهود الذي تفرضه ترجمة متأملة.

هذا يعني أن الأخطاء المرتكبة يمكن تحديدها :

- على مستوى الفهم
- على مستوى المنهج (الالتصاق بالترجمة الحرفية)

ولا بد أن نشير –هنا– إلى أن فهم النص الأصلي مرحلة أساسية في العملية الترجمية، مرحلة لا مفر منها لأنها تشكل العمود الفقري للمراحل اللاحقة.

وتخلص الباحثة جيني دانتشيتي Jeanne Dancette أسباب أخطاء الفهم في :

- التحليل اللغوي الخاطئ (صرفي، نحوي، معجمي)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- قصور العمليات الذهنية : استدلالات خاطئة، وضالة المعارف الأولى، واقتراضات غير سليمة.

ومن الضروري أن يعود الأستاذ طلبته على تجاوز الترجمة الحرفية، لأن الكلمات والجمل خارج السياق يكتنفها الغموض. فالإفراط في الترجمة الحرفية ينتج عنه ركام من الكلمات المتنافرة فيما بينها نحويا ودلاليا.

ب- المبحث الثاني : الترجمة

١- مفهوم الترجمة

فبلاطلاع على علاقة بين لغة وأخرى نجد مهارة خامسة وهي مهارة الترجمة. وهي مهارة نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة إلى أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.[١٤]

والترجمة وسيلة لعملية الاستبدال الثقافي والحضاري. وقد كتب التاريخ أن بداية تطور الحضارة الإسلامية هي من أنشطة ترجمة الروائع القديمة اليونانية، والفريسية، والهندية، والمصرية. وبعد فترة، تناولت الأوروبا الحضارة الإسلامية وانتقتها أيضا من أنشطة الترجمة.[١٥]

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. يقال :"ترجم أحد الكلام" أى فسره بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.[١٦]

والترجمة اصطلاحا كما يلي :

---

[١٤] الزرقاني، ***مناهل العرفان***،(دار الكتب العربي ط ١ :١٩٩٥) ج ٢ ص ٩٠

[١٥] مترجم من *Syihabuddin, Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo*, ٢٠٠٢, Hal ١

[١٦] محد منصور و كوستيوا، ***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج، ٢٠٠٢) ص ٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.
- التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (ل م).
- التعريف : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.[١٧]

الترجمة جائت في العالم تلبية لحاجة الناس إلى الاتصال بين الشعوب المختلفة في العالم في شتى ميادن الحياة.

وكما عبره الزرقاني الذي اقتطفه زكي أن معنى الترجمة اللغوي أربعة :[١٨]

أ) توصيل الكلام إلى الآخر الذي كان ناقصا في استلام الكلام. وهذا التعريف يمكن في استماع الشاعر الآتي :
إن الثمانين– وبلغتها– قد احوجت سمعي إلى ترجمان.

ب) شرح الكلام باللغة نفسها. مثلا قاموس "المنجد في اللغة والأعلام"و KBBI، وقد عرف ابن عباس بترجمان القرآن ومعناه مترجم أو شارح القرآن.

ج) تفسير الكلام باللغة المختلفة مثلا تشرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية وبالعكس. وفي هذا كان المترجم مفسرا للكلام. ومثال هذه الترجمة كتاب التفسير "المصباح" لقريش شهاب.

د) نقل الكلام من اللغة إلى الأخرى كنقل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

---

[١٧] ***المرجع السابق***

[١٨] رسوان، "***الترجمة معناها وتاريخها***": Al-Turas Vol XIX ٢٠١٣ ص ٣٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن الكلام السابق يعرف أن الترجمة حقيقة هي عملية النقل من الشيء إلى الآخر أو شرح الشيء بالشيء الآخر إما بنفسه أو بالآخر. والترجمة اصطلاحا عملية تحويل الخطاب في اللغة الأولى أى اللغة المصدر بالمعادل في اللغة الثانية أى اللغة الهدف. وبعبارة أخرى أن الترجمة هي ترجمة الكلمة أو النص من اللغة إلى الأخرى. عبر عبد الله وعبد العليم أن الترجمة هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع محافظة على النص المنقول. وقال جودت أن الترجمة في فهمه هي محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها. وعرف الشباب أن الترجمة هي تأويل نص لغوي بكلام من غير لغته.[١٩]

٢- الترجمة وأهميتها ومحاذيرها

نحتاج في كثير من الأحيان إلى البحث عن علاقة اللفظة العربية مع ما يشتق معها من أصل واحد، لمعرفة علاقة اللفظة مع غيرها، والعلاقة بين دوالها؛ بعضها مع بعض، لذا فإننا لا نفاجأ إذا وجدنا علاقة قوية بين دوال الألفاظ عندما تتقارب في أصولها الصرفية.

فترجم ورجم وترج وترجمان (بفتح التاء وضمها)، بينها كلها علاقة وطيدة، فقد جاء في لسان العرب " :ترجم : التُّرجمان والتَّرجَمان : المفسر للسان. وفي حديث هرقْلَ : قال لتُرجُمانه؛ الترجمان، بالضم والفتح : هو الذي يتَرجِم الكلام أَي ينقله من لغة إلى لغة أُخرى، والجمع التَّراجِم، والتاء والنون زائدتان، وقد تَرجَمه وتَرجَم عنه، وتَرجُمان هو من المثُل التي لم يذكرها سيبويه، قال ابن جني : أَما تَرجُمان فقد حكيت فيه تُرجُمان بضم أَوله، ومثاله فُعْلُلَان كعُتْرفَان ودُحْمُسَان، وكذلك التاء أَيضاً فيمن فَتَحها

[١٩] رسوان، "*الترجمة معناها وتاريخها*"، ٣٢٩, Al-Turas Vol XIX : ٢٠١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أَصلية، وإن لم يكن في الكلام مثل جعفُر لأَنه قد يجوز مع الأَلف والنون من الأَمثلة ما لولاهما لم يجز كعُنْفُوان وخنْذيان وريهقان، أَلا ترى أَنه ليس في الكلام فُعْلُو ولا فِعْلِي ولا فَيْعُل؟ "وفيه أيضا "أرتج الكلام : أي التبس، والرتاج :هو الباب المغلق، والمراتج : هي الطرق الضيقة.[٢٠]

وفي العين :"رجم :الرَّجْمُ : القتل، وقد ورد في القرآن الرجم القتل في غير موضع من كتاب االله عز وجل، وإنما قيل للقتل رَجْمٌ لأَنهم كانوا إذا قتلوا رجلاً رَمُوْهُ بالحجارة حتى يقتلوه، ثم قيل لكل قتل رَجْمٌ، ومنه رجم الثيبينِ إذا زنَيا، وأَصله الرمي بالحجارة. ابن سيده : الرجم الرمي بالحجارة. رَجَمَهُ يَرْجُمُهُ رَجْماً، فهو مَرْجُوْمٌ ورَجِيْمٌ.[٢١]

وفي الوسيط":ترجم الكلام : بينه ووضحه، ونقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان :ذكر ترجمته. والترجمان : المترجم، وترجم الكلام : بينه ووضحه، وكلام غيره، وعنه : نقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته. الترجمان : المترجم (ج) تراجم وتراجمة (الترجمة) ترجمة فلان سيرته وحياته (ج) تراجم[٢٢]. وفي الوسيط أيضا" : رجمه : رجما رماه بالحجارة وقتله بها، وفلانا : رماه بالفحش من القول ولعنه وطرده وهجره، وفي التنزيل العزيز (لئن لم تنته لأرجمنك) وبالظن : رمى به والقبر: وضع عليه الرجام فهو مرجوم ورجيم .والرجم – شرعا:–قتل الزاني رميا بالحجارة. ويقال :قاله رجما بالغيب :ظنا من غير دليل، وصار فلان رجما :لا يوقف على حقيقته، وما يرجم به من حجارة وغيرها (ج) رجوم. والرجم : الحجارة التي توضع على القبو والقبر والبئر والتنور (ج) رجام وأرجام.[٢٣]

---

[٢٠] ابن منظور، ***لسان العرب***، باب الميم، فصل التاء،مادة ترجم .وباب الجيم فصل الراء، مادة رتج

[٢١] الفراهيدي .الخليل بن أحمد، ***معجم العين***، مادة رجم

[٢٢] مجمع اللغة العربية، ***المعجم الوسيط***، باب التاء،مادة ترجم

[٢٣] ***المرجع السابق***، باب الراء، مادة رجم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذا يشير بوضوح إلى أن الترجمة لا خلاف في معناها لا قديما ولا حديثا،كذلك فإنها ظلت معروفة على الدوام عند العرب بهذا المعنى لا غير وهو بيان لغة ما بلغة أخرى، والترجمة هي النسخ. والنسخ هو إبطال الشيء وإقامة آخر مقامه. ومما فات نتبين مع زهير الخويلدي الدلالات الآتية : أن الترجمة لا تكون ممكنة إلا إذا تكلم المترجم لغة أخرى زائدة عن لغته الأم. ثم إن الترجمة التامة النهائية لا وجود لها لأنها إن وجدت فإنها ستقتل النص والقراءة. والترجمة لا تكون نسخة مطابقة لأصل للنص، بل هي تناسب الفكر وقت ظهورها وقد لا تلائمه في وقت آخر. والترجمة ليست تجربة تكرار للأصل بل حركة توليد الفوارق وإظهار المختلف والمباغت. والترجمة ليست ما يضمن حياة النص المترجم وتداوله فحسب بل ما يضمن أيضا حياة اللغة والفكر وتداولهما. فالترجمة ليست أمارة تبعية ونقلا وجمودا بل علامة حركة ونشاط وحياة وإبداع. والترجمة ليست أداة للاستعمار والهيمنة وتمرير أشكال الصراع بل فضاء مثاقفة وحوار وتخاصب وحسن ضيافة لغوية أين يقع الاحتفال بالغريب والأجنبي والمغاير أيما احتفال ويقع تكريمه وتبجيله ويعطى له حق الكلام والوجود والفعل دون أي إقصاء أو تمييز.[٢٤]

٣- أقسام الترجمة[٢٥]

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية ، وإلى ترجمة معنوية أو تفسيرية.

أ) الترجمة الحرفية

[٢٤] زاهر محمد الجوهر حنني، ***الترجمة إلى العربية وأثرها في شيوع الأخطاء اللغوية***، ص ٢١٠

[٢٥] محد منصور و كوستيوا، ***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج، ٢٠٠٢) ص ٢١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي نقل الكلام من لغة غلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

وقال محمد عبد العظيم الزرقاني : فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين (وطبيعتهما) في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا واستحسانا.

ب) الترجمة المعنوية

هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة ل ص في المعاني والأغراض، واستحلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.

وعلى حد تعبير محمد منصور وكوستيوا أن الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف وتقوم على التقديم والتأخير، والحذف (النقص)، والزيادة، والتبديل، والاقتباس، وسنعود إليها في موضعها.

بالنظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية.

ففي الترجمة الكاملة يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص (ل م) يستبدل بنص آخر من (ل م).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما في الترجمة الجزئية فإن جزءا أو بعض الأجزاء من نص (ل ص) يترك دون ترجمة إلى (ل م).

وبالنظر إلى جانب آخر، تنقسم الترجمة إلى ترجمة شفوية أو فورية وترجمة تحريرية. فالترجمة الفورية التي يقوم بها ترجمان عند شرح خطبة أو محادثات ألقيت باللغة الأجنبية على المتكلمين باللغة القومية.

نرى أنه لا يمكن أن تكون هناك ترجمة كلمات وترجمة حرف بأتم معنى. عند الانتقال من العربية إلى الإندونيسية، أو العكس، لأن اللغتين مختلفتان، وكذلك الحضارتان وطريقتا التفكير.

يقترح فينى (J.Vinay) وداربليني (A.Darbelinet) تقسيم الترجمة إلى الترجمة المباشرة التي تشمل على الاقتباس والاستعارة والترجمة الحرفية، وإلى الترجمة بالتصرف أو الترجمة الملوية (الحرة) التي تشمل على التبديل والإدخال والمعادل والتقريب. وتسمى هذه الأمور السبعة ب مفاتيح الترجمة.

أ) الترجمة المباشرة

١) الاقتباس

هو ترجمة الكلمة في جملة لغة إلى الكلمة الأصلية وبعبارة أخرى لا ترجمة فيها.

أمثلة : بنفسج من أصل فارسية بنفشه، و fiesta للمهرجان الشعبية pesta rakyat أو festifal، وكوبون (kupon)، والروتينية (rutin)، وسوبرماركيت (super market)، و هلم جرا.

٢) الإستعارة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي الترجمة الحرفية لتعبير من التعابير لم يعرف في لغة الأصل. وقد يكون ذلك بين اللغتين متجاورتين كالأمريكية والإنجليزية، أو بين اسبانية اسبانيا واسبانية أمريكا اللاتينية.

مثال : السيدة الأولى ترجمة First Lady التي معناها عقيلة لرئيس الدولة، والوزير الأول، وسفير مفوّض فوق العادة.

٣) الترجمة الحرفية

كما علمنا أن الترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية.

والذي يهمنا الآن أنه –كما قال أكثر الخبراء– لابد أن تؤدى الترجمة الحرفية إلى أحد الأمور التالية أو كلها:

- تغيير المعنى
- التجريد من المعنى
- يكون المعنى مستحيلا لعدم تشابه البنية اللغوية
- لايؤخذ في الاعتبار بخلفيات اللغة في لغة الأصل أو لغة النقل
- يكون النص مفيدا، ولكن ليس من ذات المستوى اللغوي.

وصفوة القول أن الترجمة الحرفية تظل ناقصة وسيئة للغاية، قد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها.

ب) الترجمة بالتصرف (المعنوية)

١) التبديل

ونسميه أيضا التبديل اللغوي كاستعمال المصدر في محل " أن+فعل مضارع".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) الإدخال

هو استحداث تعابير مقابلة داخلية على اللغة المنقول إليها.

ولا يقدر على الإدخال إلا من تمرّس (تمرّن) طويلا في الترجمة واستحكمت ملكته اللغوية.

والهدف المنشود هو الإبقاء على روح اللغة وعلى السياق في نفس اللغة مع تطويرها قدر المستطاع.

٣) المعادلة

وهي التعبير عن المعنى الواحد بشتى الأساليب المختلفة تمام الاختلاف وتدخل في هذا الإطار التعابير الاصطلاحية ولأمثال والحكم. وهذا الأمر يجمع بين التبديل والمعادلة.

٤) التقريب

تستعمل هذه الطريقة عندما لايوجد موقف لغة الأصل في لغة الهدف إطلاقا، نعني بذلك مقتضى الحال. ولاسيما حينما تختلف العادات والتقاليد، كما هو الحال في مسألة التحية والسلام والرياضيات، والأياء الأجنيبية، والمأكولات والتراث الشعبي من رقصات وموسيقي.

٤- أساس الترجمة

إذا كان للإنشاء أساسان هما أساس التفكير والتعبير، فإن للترجمة أساسين أيضا، إذ أن المترجم كاتب كذلك، أى أن عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. وأما الفارق بينه وبين الكاتب الأصيل فهو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار سواه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن الجدير بالذكر أن الترجمة تتطلب جهدا أشق من الجهد الذي يتطلبه الإنشاء أو التأليف. ذلك أن المترجم يكون محصورا في كلام المؤلف وأفكاره ومعانيه. أما الكاتب فإنه يتمتع بالحرية في اختيار الألفاظ والمعاني التي تلائم الأفكار، بل واختيار الأفكار لتلائم اللغة.

لذلك، فلا تنسى أن الترجمة كثير المزالق بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جانب آخر أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجاتنا إلى التأليف.[٢٦]

٥- منزلة الترجمة ومبادئها[٢٧]

إن الترجمة الإندونيسية-العربية بمنزلة الإنشاء الذي يتطلب متنوع ومختلف المعارف. قال محمد ديداوي : لابد أن تتجاوز الترجمة العربية نطاق الفن، ولقد بدأت بالفعل تتبوّأ منزلة العلم، إذ تدرس أصولها في الجامعات وتوضع لها النظريات، وتحدد لها الأساليب والتقنيات، كما أنها تتداخل مع فروع أخرى من المعرفة.

ويؤكد هذا أن تصبح الترجمة في الوقت الحاضر عملية غير عشوائية لأن لها أسسها ومبادئها العلمية، ولها مذاهب ووسائلها وأساليبها، وهذه كلها لا تقوم إلا على مبادئ علمية وبصفة خاصة علم الصرف وعلم النحوي وعلم الدلالة، ولها المصطلحات والجوانب العلمية في نظريتها.

أ) عوامل الترجمة

تكون عوامل الترجمة أو أركانها من العوامل اللغوية والعوامل اللالغوية.

١) العوامل اللغوية

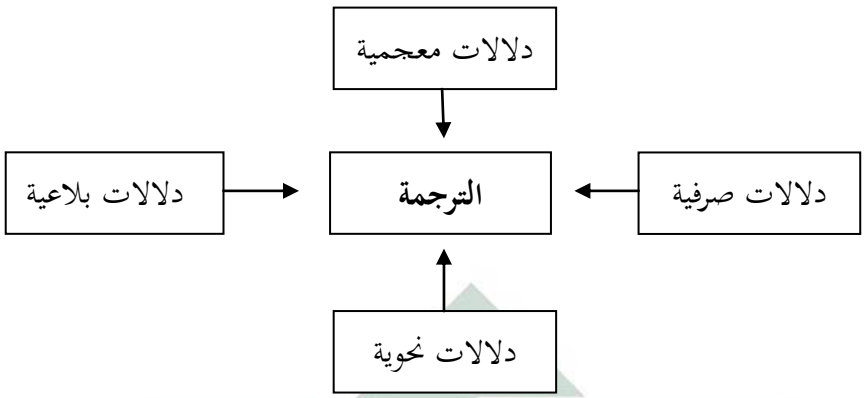
نجمل هذه العوامل في أربع دلالات آتية :

---

[٢٦] محمد منصور و كوستيوا، ***دليل الكاتب والمترجم***، (جاكرتا : مويو سجارا أجونج، ٢٠٠٢) ص ٢٧

[٢٧] ***المرجع السابق***، ص ٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



- دلالات معجمية : وتسمى أيضا بدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معانى الكلمات والمفردات.
  - مفهوم الكلمات والمفردات
  - اللغة مجموعة من المفردات
  - اختيار معانى المفردات، معرفة معنى معجمي (lexical meaning) ومعنى مقامي (textual meaning) ومعنى إيحائي أو معنى إضافي (connotative meaning).
- دلالات صرفية : دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها.
  - صيغ الكلمات وبنائها وأوزانها

    نكتفي ب١٨ بابا من الأفعال الثلاثية والرباعية والخماسية والسداسية التي نجمعها في ٦٣٥١١١١ وتصريفها اللغوي والغصطلاحي ومعرفة زيادة حروفها الشائعة، مثل التعدية والمطاوعة والمشاركة وهلم جرا.
  - أنواع الأسماء، وأسماء الصفة الخمسة، واسم الفاعل، واسم المفعول،والصفة المشبهة، واسم التفضيل، وصيغة المبالغة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- المفرد والمثنى والجمع
- النكرة والمعرفة ومواقعهما
- الحروف وأنواعها ومعانيها ووظائفها

– دلالات نحوية : يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها.

النحو في مجال الإنشاء والترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث، حيث لم يعُد النحو قاصرا على إعراب الكلمات، وإنما امتدّ واتّسع وتشمل العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما تدل عليه من معنى وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها.

- صون اللسان عن الخطأ، وحفظ القلم من الزلل، وتكوين عادات لغوية سليمة
- تعويد التلاميذ قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب، وهذا يساير منهج الإنشاء.
- يشحذ العقل ويصقل الذوق وينمي ثروة التلاميذ اللغوية
- تضع أسسا دقيقة للمحاكاة

٦– أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة، وأهمها ما يأتي :

أ) إجادة اللغتين

قال إبراهيم زكي خورشيد: يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفه (ل م) أكثر وأكثر من اللغة الأصل (ل ص)، وإجادة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغتين–كما أسلفنا–إجادة أربع دلالات، دلالات معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية.

ب) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما

من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الاهتمام بالجملة الاسمية، على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما، إلا في أسلوب.

ج) المعرف الواسعة

قال إبراهيم أيضا : يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

د) المعاجم : المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة.

٧– واجبات المترجم وشروطه

ينبغي للمترجم أن يدرك أن له مسؤولية كبيرة في نقل الأفكار والمعاني من لغة واحدة إلى أخرى. ولذلك فعليه أن يتزود نفسه بالمعارف الوافرة والعلوم الواسعة لكي لا يقع في الأخطاء في أداء عمليته وأن يجيد ويتقن اللغة المصدر واللغة الهدف.

وكما قال محمد منصور و كوستيوا فعلى كل مترجم أن يراعي الأمور الآتية :

أ) أن يكون أمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية

ب) ينبغي أن يكون أعلم الناس ب(ل م) منهم ب(ل ص) أو عالما بهما على السواء

ج) ينبغي أن يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د) وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية

هـ) وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم

وقال آخر : لا بد أن يكون المترجم ذا مميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتحليق في إنتاجه. أول هذه المقومات ما يلي :

أ) الإلمام التام باللغتين، إذ من السخافة أن يقوم الفرد بترجمة فكرة لم يفهم معناها ولم يسبر غورها ولم يقف على ما فيه من جمال المعنى والمبنى.

ب) أن يكون المترجم متمكنا من اللغتين وإلا وقع في المحظور.

ج) لابد للمترجم أن يكون ذا اختصاص في الموضوع الذي يقوم بنقله إلى لغته ليتمكن من أن يقف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير واصطلاحات علمية كانت أو أدبية.

وقال أكرام مؤمن أن من صفات المترجم الناجح كما يلي :[٢٨]

أ) أولى صفات المترجم الناجح بالطبع هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها، وأيضا لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.

ب) ولابد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص. فإجادة لغتين أو واحدة منهما لا تعني النجاح في مجال الترجمة.

ج) الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضا بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.

د) أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.

---

[٢٨] أكرام مؤمن، ***فن الترجمة للطلاب والمبتدئين***، (دار الطلائع)، ص ٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ) أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه للأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة.

و) لابد للمترجم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.

ز) أن يكون متمكنا من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أوتعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئا من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب والحرص عليه.

ح) ويجب أن يكون المترجم واسع الاطلاع، ذو ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث العالمية أولا بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعرف على كل ما يستجد تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلا دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولمة–مساعدات لوجيتية–التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدو غامضة إلا على غير المتابع للأحداث والنشرات الإخبارية وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.

٨– أساليب الترجمة

قال محمد منصور وكويستيوا أن هناك قاعدة للترجمة، هي الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم. ويرى ذلك في مراحل الترجمة الآتية :

تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي :

أولا : الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معانى كلماته وأساليبه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثانيا : استيعاب الفكرة، لكى نتفهم النص المراد ترجمته بعد بعد أن نقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

ثالثا : نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة.

نظرا إلى الترجمة المعنوية أو الترجمة بتصرف وإلى خصائص اللغتين ل ص و ل م، فمن الواجب أن تقوم الترجمة على التقديم والتأخير، والحذف (النقص) والزيادة، والتبديل، والاقتباس.

٩- طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بالكلية من أوّله إلى آخره. فموضوع الطريقة هو النص الكليّ، وهي متعلّقة بمبادئ تمسّك بها المترجمون حين يعبّرون عن نص المصدر. ولذلك قد يعنى بطريقة الترجمة، مدخلا لحلّ مشكلات الترجمة.[٢٩]

ورأى نوي مارك (Newmark) أن طريقة الترجمة تختلف من ناحية ميلها، إما إلى لغة المصدر وإما إلى لغة الهدف. وطريقة الترجمة التي تميل إلى لغة المصدر تنقسم إلى أربع طرائق. وهي ما يلي:

أ) ترجمة بين الأسطر (One for One Translation)

الترجمة بهذه الطريقة يعمل حسب الكلمات. فالترحمة توضع تحت كل كلمة لغة المصدر. وترتيب لغة المصدر أيضا يُبقَى كأصله. والكلمة يترجم منها واحدة فواحدة بأعمّ المعنى بدون اهتمام بسياق استعمالها. والكلمة التي ظهرت فيها خصوصية لغة المصدر تبقى أيضا.

إن هذه الطريقة تتوقف على أمرين: أحدها، وجود مفردات متساوية بين لغة الهدف والمصدر، حتى يمكن أن يحلّ كل مفردات من الترجمة مكان

[٢٩] مترجم من ٢٠٢ *Syihabuddin, Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo*, ٢٠٠٢, Hal

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نظيرها في الأصل. وثانيها، تشبُّه اللغتين في الضمائر المستترة، والراوبط التي تربط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا التشبه ذوات الروابط وأمكنتها. وإنما اشترط هذا التشبُّه، لأن محاكات هذه الترجمة لأصلها في ترتيبها تقتضيه.

ثم إن هذين الشرطين عسيران، وثانيهما أعسر من بالأول. فهيهات أن توجد في لغة الهدف مترادفات مساوية لجميع المترادفات في لغة المصدر. ثم هيهات أن تظفر بالتشبه بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في الضمائر المستترة وفي دوام الروابط بين المترادفات لتأليف العبارات المركّبة.

ب) الترجمة الحرفية (Textual Translation)

هذه الطريقة تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة الهدف. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف.

ج) الترجمة الوفية (Faithful Translation)

هذه الطريقة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر في تركيب لغة الهدف تماما. ولذلك، تنقل المترادفات الثقافية ويبقى ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى إلى الإيفاء بمقاصد المصنف إيفاء تاما. فهذه الطريقة أحرّ من الترجمة الحرفية بقليل. لأنها تهتمّ بمعنى سياق لغة المصدر. ومن أجل الإيفاء بمقاصد المصنّف في النصّ المترجَم منه، لا يزال هذا النوع من الترجمة شاذّاً وغريباً. ومثال ذلك عبارة "هو كثير الرماد". فمعنى هذه العبارة حرفيّة هي ia banyak abunya. ويترجم منها بِـ ia dermawan karena banyak abunya. ظهر السعي إلى الإيفاء بلغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المصدر بإبقاء استعارة "كثير الرماد" (ia banyak abunya). وإن كانت الاستعارة معناها "سخيٌّ" في اللغة العربية، لكن الترجمة بإبقاء استعارة "كثير الرماد" شاذّة غريبة من ناحية اللغة الإندونيسية.

د) الترجمة الدلالية

إن الفرق بين الترجمة الوفية والدلالية هو أن الترجمة الوفية قد تكون شاذة ولا تتوافق مع قواعد لغة الهدف، وأما الترجمة الدلالية فلدنة لينة. فعبارة "كثير الرماد" يترجم منها بدلالتها وهي "seorang dermawan " فاستعارة "كثير الرماد" لا يترجم حرفية ولكنها يترجم منها بدلالتها فحسب.

وما عدا تلك الطرائق الأربع التي تميل إلى لغة المصدر، هناك أربع أخرى التي تميل إلى لغة الهدف. وتلك الطرائق التي تميل إلى لغة الهدف هي كما يلي باستمرار الترقيم:

هـ) الترجمة التكيفة

هذه الترجمة أحرُّ ترجمة من طرائق الترجمة الأخرى. وهذه الترجمة تستخدم عادة لترجمة المسرحية أو الشعر مع إيفاء الموضوع والطبيعة والسيرة. لكنها تستبدل ثقافة لغة الهدف بثقافة لغة المصدر.

و) الترجمة الحرة

هذه الترجمة تفضّل معنى لغة المصدر على أسلوبها وشكلها. فمعنى لغة المصدر منقول إلى لغة الهدف بأسلوبها المختلف. وشكل هذه الترجمة عادة، إعادة الصياغة (parafhrase) التي هي أطول من النص المترجم منه أو أقصر. وهذه الترجمة عادة مستخدمة في وسائل الإعلام.

ز) الترجمة التعبيرية/الاصطلاحية (Idiomtic Translation)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تستهدف هذه الترجمة نقل صورة لمعنى لغة المصدر، مستخدما تعبيرات اصطلاحية اللاموجودة في لغة المصدر، فكثيرا ما يقع التحريف في المعنى. وكم من مترجمين مهنِيِّيْنَ يفضلون هذه الترجمة على غيرها.

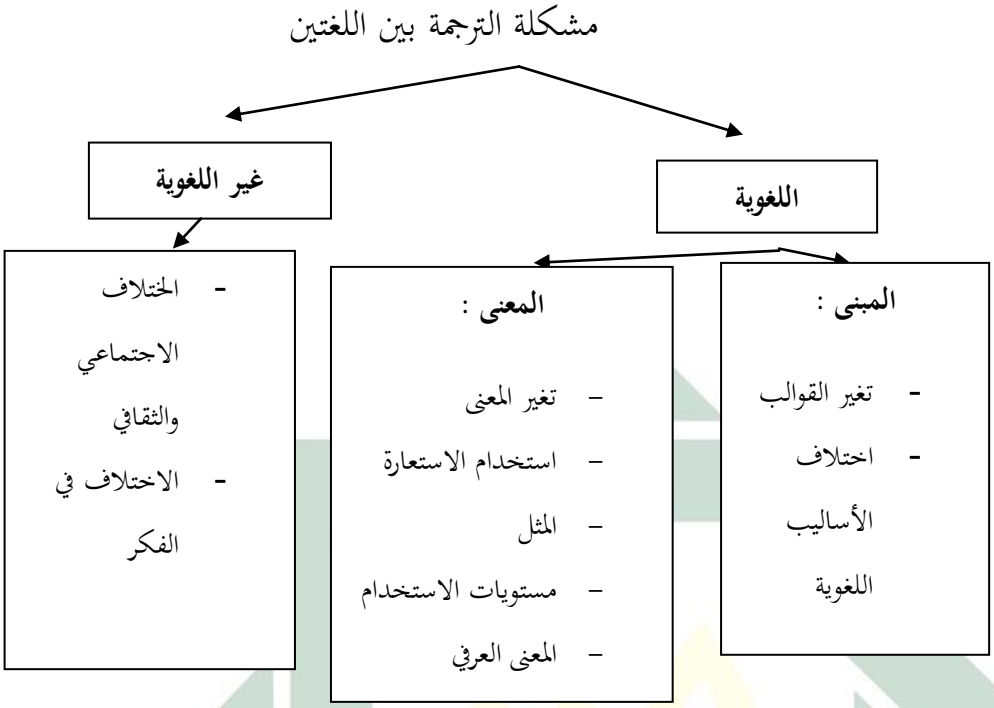
ح) الترجمة الاتصالية (Communicative Translation)

هذه الترجمة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة المصدر حتّى يفهم القارءون حاصل الترجمة مباشرة من ناحية اللغة ومن ناحية المعنى معا. واهتمت هذه الترجمة بمبادئ الاتصال وهي معاشر القارئين وأهداف الترجمة. ولذلك، قد يكون نص واحد يترجم منه بأنواع الترجمة في لغة الهدف مناسبة بمبادئ الاتصال السابق. ومثال ذلك: تركيب "الحيي المنوي" يترجم منه بـ spermatozoon لعلماء الأحياء (البيولوجيون) أو بـ air mani لعامّة القارئين.

١٠- المشكلات في الترجمة

وفي الترجمة مشكلة لغوية وغر لغوية. ومن ناحية اللغة فللترجمة مشكلتان وهي المبنى والمعنى، ومن المبنى هناك جانبان وهما قالب وأسلوب. ومن ناحية المعنى تشتمل على المشكلات: تغير المعنى، استخدام الاستعارة، المثل، درجة الاستخدام، والمعنى عرفا كما تلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

منهج البحث

أ- نوع البحث

استخدم الباحث في هذا البحث العلمي المنهج الوصفي والكيفي حيث يريد الباحث الحصول على البيانات الوصفية والكيفية التي تتكون من كتابات وملاحظات.

البحث عبارة عن عملية منظمة في جمع البيانات وتسجيلها وتحليلها لحل مشكلة ما[١]. المنهج لغة الطريق المستقيم وجمعه مناهج، واصطلح العلماء المعاصرون بأنها الطرق الواضحة التي يسلكها الدارسون في دراستهم[٢].

من المعروف أن منهج البحث ينقسم إلى قسمين هما المنهج الكيفي والمنهج الكمي. والمنهج الكيفي هو منهج يحصل على البيانات الوصفية، وهي الأقوال والكتابات من الملاحظة. والمنهج الكمي فإنها يكون فيها الحساب والأرقام العددية.

ب- أدوات جمع البيانات

أما جمع البيانات فيستخدم الباحث الملاحظة في المصادر والوثائق أى الملاحظة المباشرة أو العلمية لظاهرة ما في كتابة البحث أو الدراسة.

ج- طريقة جمع البيانات

الطريقة التي يستعملها الباحث لجمع البيانات في هذا البحث هي طريقة الوثائق. وطريقة الوثائق هي إحدى الطرق لجمع البيانات الوصفية بالنظر إلى الوثائق وتحليلها التي جعلها الفاعل أو الآخر. الوثائق هي إحدى

---

[١] علي سليم، ***أساليب البحث العلمي في العلوم الإدارية***، (يوردان: دار الفكر١٩٩٢.) ص. ٢

[٢] بسام الصباغ، ***المنهج العلمي في كتابة حلقة بحث جامعية*** (دمشق: مكتبة العصماء.) ص. ٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطرق يفعلها الباحث في البحث الوصفي لنيل الوصف من جانب الفاعل بالوسائل المكتوبة والوثائق الأخرى التي كتبها الفاعل.[٣]

بهذه الطريقة، يجمع الباحث البيانات من الوثائق المتوافرة حتى ينال الملاحظات المتعلقة بهذا البحث. تستخدم هذه الطريقة لنيل البيانات التي لا يمكن نيلها بطريقة المقابلة والمشاهدة.

د- طريقة تحليل البيانات

أما تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١- تحديد البيانات : يختار الباحث من بيانات الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٢- تصويب الأخطاء : يصوب الباحث الأخطاء الموجودة في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب.

٣- تذليل الأخطاء : يقترح الباحث تذليل الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة لترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٤- تصديق البيانات

---

[٣] يترجم من

"Haris Herdiansyah, ***Metodologi Penelitian Kualitatif***, hlm. ٢٤٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

عرض الحقائق وتحليلها

١- الاسم : ماس جوهرة التقية

الرقم : د٠٢٢١٤٠٠٨

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	والكتاب المدرسي يعد أهم مواد التعليم	Buku pelajaran disiapkan untuk kepentingan mata pelajaran sekolah	Buku pelajaran dianggap sebagai materi yang paling penting dalam pembelajaran
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "يعد"حيث تترجمها المترجمة ب"disiapkan " ولكن ترجمتها الصحيحة هي "dianggap". لأن السياق يقتضي ذلك المعنى.			
٢.	ويظل التسليم بأهمية الكتاب المدرسي أمرا لا يحتاج إلى تقرير	Menunjukkan keselamatan dengan pentingnya buku pelajaran yang tidak membutuhkan penguatan	Pentingnya (urgensi) buku pelajaran sudah tidak perlu diragukan lagi
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "يظل التسليم"حيث تترجمها المترجمة ب"menunjukkan keselamatan" ولكن معنى "يظل" الصواب هو"masih/tetap/terus". وكلمة "تسليم" بمعنى "menerima" ولكنها تحذف في			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسة وتكفي ترجمتها بالترجمة الصحيحة في اللوحة السابقة.			
Buku pelajaran mempunyai kedudukan tersendiri dalam proses pembelajaran	Buku pelajaran adalah tempat terunggul dalam proses pembelajaran	يبقى للكتاب المدرسي مكانة منفردة في العملية التعليمية	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " مكانة منفردة ". والمترجمة تترجمها ب"tempat terunggul" ولكن الصواب هي "kedudukan tersendiri". لأن السياق يقتضي ذلك المعنى.			
Karena buku pelajaran menentukan tema-tema yang dipelajari siswa	Karena buku pelajaran itu membatasi tema-tema apa saja yang akan dipelajari bagi murid	لأنه هو الذي يحدد للتلميذ ما يدرسه من الموضوعات	٤.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يحدد". والمترجمة تترجمها ب"membatasi" ولكن الصواب هي "menentukan" حسب مايقتضيه السياق.			

٢- الاسم : محمد كمال حسين

الرقم : د٠٢٢١٤٠٠٩

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Bagaimana menyajikan keterampilan-keterampilan dan unsur-unsur	Bagaimana mendahulukan keterampilan dan unsur-unsurnya	كيف تقدم المهارات والعناصر	١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "تقدم". والمترجم يترجمها ب"mendahulukan_" ولكن الصواب هي "menyajikan". لأن السياق يقتضي ذلك المعنى.			
Dasar-dasar apakah yang harus diperhatikan dalam penyusunan sebuah buku	Apa pokok yang seharusnya dirancang penyusun kitab	ما الأسس التي ينبغي أن تراعى عند تأليف كتاب	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تأليف". والمترجم يترجمها ب"penyusun" يعني باسم الفاعل. ولكن معناها الصحيح هو"penyusunan". لأنها اسم المصدر من فعل أَلَّفَ-يُؤَلِّفُ.			
Bagaimana tahap-tahap dalam RPP pembelajaran bahasa untuk selain penuturnya ?	Apa langkah-langkah I'dad Mawad At Ta'limiyah Lighoiri Naatiqiina bihaa (persiapan bahan pembelajaran untuk non arab)?	ما هي مراحل إعداد مواد اللغة لغير الناطقين بها ؟	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "مراحل". والمترجم يترجمها ب"langkah-langkah" ولكن الصواب هي "tahap-tahap". لأن السياق يقتضي ذلك المعنى المناسب. والمترجم يترجم "إعداد مواد التعليم " ب" persiapan bahan pembelajaran" ولكن المعنى المناسب في الإندونيسية هو "RPP (rancangan pelaksanaan pembelajaran)". وهذ الاصطلاح مشهور في الإندونيسية في مجال التربية والتعليم.			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- الاسم : محمد مهيمن

الرقم : د٠٢٢١٤٠١١

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	إذ إن التأليف في هذا النوع يختلف عن غيره	Jika penulis berbeda dari yang lain.	Jadi, penulisan (penyusunan) dalam jenis ini berbeda dengan yang lainnya
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "إذ".والمترجم يترجمها ب"jika" ولكن ترجمتها الصحيحة في الإندونيسية هي "jadi". ويمكن المترجم يظن أن "إذ" تساوي "إذا" التي معناها "jika". ونجد أيضا الخطأ في ترجمة كلمة "تأليف". والمترجم يترجمها ب"penulis (penyusun)" يعني باسم الفاعل. ولكن معناها الصحيح هو"penulisan (penyusunan)". لأنها اسم المصدر من فعل أَلَّفَ-يُؤَلِّفُ.			
٢.	فمعد هذه المواد لابد من أن يكون خبيرا	Dengan bahan ini diharapkan harus menjadi ahli	Seorang perancang materi harus ahli
تحليل الخطأ: من ترجمة الجملة السابقة نجد النقص في الترجمة حيث لايترجم المترجم كلمة "معد". وأخطأ المترجم في ترجمة "لابد". والمترجم يترجمها ب"diharapkan" ولكن الترجمة الصحيحة هي "harus/wajib".			
٣.	فالإنجليزية مثلا يصدر	Bahasa Inggris	Bahasa Inggris misalnya,

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	منها كثير من الكتب والسلاسل	misalnya, berasal dari banyak buku dan berurutan	banyak buku dan seri-seri yang terbit (ditulis) dengannya
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "السلاسل". والمترجم يترجمها ب"berurutan" ولكن الصواب هي "seri-seri". لأن السياق يقتضي ذلك المعنى.			

٤- الاسم : محمد إقبال

الرقم : د٠٢٢١٤٠١٢

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	أما الثاني فيستعمله طلاب لا ينتمون إلى الثقافة	Yang kedua maka siswa menggunakannya tidak percaya diri	Yang kedua digunakan oleh siswa yang tidak mengaitkan dengan kebudayaan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "لا ينتمون إلى الثقافة".والمترجم يترجمها ب"tidak percaya diri " وهذه الترجمة خاطئة وغير مناسبة. ولكن ترجمتها الصحيحة هي "yang tidak mengaitkan dengan kebudayaan ".			
٢.	والكتاب المعدّ	Dan buku yang dipakai	Adapun buku yang disiapkan/dirancang
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يعدّ" حيث يترجمها المترجم ب"dipakai" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "disiapkan/dirancang" من فعل أَعَدَّ-يُعِدُّ-إِعْدَاد.			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Analisis kontrastif	Analisis wawancara	التحليل التقابلي	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " التحليل التقابلي"حيث يترجمها المترجم ب"analisis wawancara" ولكن الصواب هي "analisis kontrastif " حسب مايقتضيه السياق. و "التحليل التقابلي" في مجال التربية والتعليم هي" analisis kontrastif". ولعل المترجم يخطأ في اختيار المعنى المناسبة بالسياق ويختار معنى "wawancara" بسبب تدخّل كلمة "المقابلة (wawancara)" في ذهنه.			

٥- الاسم : زيني فحريتا ميصلحة

الرقم : د٠٢٢١٤٠١٩

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ابن اللغة يكتسبها اكتسابا تلقائيا من أبويه والبيئة قبل المدرسة	Sebelum ahli bahasa mengetahui bahasa dari gurunya, dia mengetahui bahasa dari lingkungannya	Pemilik bahasa akan mendapatkan bahasa secara spontan dari kedua orangtua dan lingkungannya sebelum dari sekolah
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "المدرسة"حيث تترجمها المترجمة ب"guru " ولكن الترجمة الصحيحة هي "sekolah" حسب ما يقتضيه السياق.			
٢.	يستخدم في تعليم العربية لغير أهلها نفس الكتب المستخدمة في	Buku yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab bagi non arab berbeda dengan	Buku yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab bagi selain penuturnya sama

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

dengan yang digunakan bagi penuturnya	buku yang digunakan bagi ahli bahasa.	تعليم أهلها	
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "نفس"حيث تترجمها المترجمة ب"berbeda" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "sama". وترجمة "berbeda" ضد "sama".			
Melalaikan pengajaran suara, mendengar dan berbicara	Membiasakan untuk belajar tentang ilmu bunyi bahasa, mendengarkan dan berbicara	يهمل تدريس الأصوات والاستماع والكلام	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يهمل"حيث تترجمها المترجمة ب"membiasakan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "melalaikan".			

٦- الاسم : محمد فوزي

الرقم : د٧٢٢١٣٠٦١

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Usaha yang patut diapresiasi/dihargai	Usaha yang disyukuri	الجهد المشكور	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمةكلمة "المشكور"حيث يترجمها المترجم ب"disyukuri " وهذه الترجمة غير مناسبة كأنها تكون في السياق الديني. و ترجمتها الصحيحة هي "diapresiasi/dihargai ".			
Pandangan keprofesian	Teori imtihan	نظرة امتهان	٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		(ulangan)	
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " نظرة" حيث يترجمها المترجم ب"teori " بسبب تدخل كلمة "نظرية (teori)" في ذهنه. ولكن ترجمتها الصحيحة هي "pandangan" من فعل نَظَرَ-يَنْظُرُ-نَظْر. ونجد الخطأ أيضا في ترجمة كلمة "امتهان" حيث يترجمها المترجم ب" imtihan (ulangan)" مشتقة من "مهنة". و ترجمتها الصحيحة هي "keprofesian".			
٣.	في اختيار المفردات كالشيوع مثلا واللزوم والضرورة	Dalam pemilihan kosakata tertentu seperti; awam, lazim dan darurat	Dalam pemilihan kosakata yang tertentu seperti; yang umum/lumrah, lazim dan penting
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " الشيوع واللزوم والضرورة "حيث يترجمها المترجم ب"awam, lazim, darurat " ولكن ترجمتها الصحيحة هي " yang umum/lumrah, lazim, penting ".			

٧- الاسم : أحمد يشكر أمن الرازي

الرقم : د٧٢٢١٤٠٢١

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	الأسس النفسية	Prinsip psikolinguistik	Prinsip psikologis
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمةكلمة "النفسية"حيث يترجمها المترجم ب"psikolinguistik" وهذه الترجمة غير مناسبة. و ترجمتها الصحيحة هي " psikologis" حيث لا توجد قبلها كلمة "علم اللغة(linguistik)".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sosial	Sosiolinguistik	الاجتماعية	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الاجتماعية"حيث يترجمها المترجم ب"sosiolinguistik" وهذه الترجمة غير مناسبة. و ترجمتها الصحيحة هي " sosial" حيث لا توجد قبلها كلمة "علم اللغة(linguistik)".			
Yang tidak boleh diabaikan/dilupakan Yang perlu diingat	Yang patut diperhitungkan	لا يمكن إغفالها	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "لا يمكن إغفالها"حيث يترجمها المترجم ب"Yang patut diperhitungkan " وهذه الترجمة غير مناسبة. و ترجمتها الصحيحة هي "Yang tidak boleh diabaikan/dilupakan			

٨- الاسم : فريدة النهضية

الرقم : د٧٢٢١٤٠٢٥

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Kebudayaan di dalam buku kebahasaan	Wawasan di dalam kitab bahasa	الثقافة في كتب تعليم اللغة	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "الثقافة"حيث تترجمها المترجمة ب"wawasan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "Kebudayaan ".			
Dan dianggap sebagai	Dan mengandung	وتعتبر مكونا أساسيا	٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		komponen-komponen penting	komponen yang utama
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تعتبر"حيث تترجمها المترجمة ب"mengandung " ولكن ترجمتها الصحيحة هي "dianggap " وهي فعل مضارع مجهول.			
٣.	ولقد أثبتت الدراسة	Ketetapan-ketetapan pelajaran	Sebuah riset (kajian) telah menetapkan/membuktikan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " أثبتت"حيث تترجمها المترجمة ب"ketetapan-ketetapan pelajaran" مع أنها فعل لا اسم. أما ترجمتها الصحيحة هي "menetapkan/membuktikan". ونجد الخطأ أيضا في ترجمة كلمة "الدراسة" حيث تترجمها المترجمة ب"pelajaran" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "kajian/riset" حسب مايقتضيه السياق.			

٩- الاسم : إسمي مكارمة

الرقم : د٧٢٢١٤٠٢٧

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	فالتفاهم العالمي أصبح الآن	Maka pemahaman telah menjadi global	Maka kesepakatan internasional sekarang menjadi
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "التفاهم العالمي"حيث تترجمها المترجمة ب"pemahaman global" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " kesepakatan			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

internasional" حسب مايقتضيه السياق.			
Sebagian dari mereka (pelajar) cukup puas hanya dengan pengetahuan saja	Beberapa pengetahuan hanya cukup memadai	فالبعض يكفيه مجرد المعرفة	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "البعض"حيث تترجمها المترجمة ب"beberapa pengetahuan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " sebagian dari mereka (pelajar)" لأن كلمة "البعض" تتضمن معنى بعض من الطلاب وليس المعرفة.			
Hal ini bertujuan bahwa budaya yang disajikan	Dan ini berarti bahwa negara kebudayaaan	وهذا يعني أن مايقدم من الثقافة	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "ما يقدم من الثقافة"حيث تترجمها المترجمة ب"negara kebudayaan" ولكن لا توجد هناك كلمة "البلد (negara)" . وهذه الترجمة خاطئة.			

١٠- الاسم : محمد علي محروس

الرقم : د٧٢٢١٤٠٢٨

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Bahwa pemilik budaya mempunyai kecenderungan tersendiri terhadap	Kepemilikan tren tertentu terhadap budaya mereka	أن لأصحاب الثقافة اتجاهات معينة نحو ثقافتهم	١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

buadaya mereka			
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "اتجاهات"حيث يترجمها المترجم ب"tren" وهذه الترجمة خاطئة. و ترجمتها الصحيحة هي "kecenderungan " حسب مايقتضيه السياق.			
Sebagian dari mereka mendorong orang-orang untuk mencintai budaya	Beberapa dari mereka membayar orang untuk mencintai budaya	ومنهم من يدفع كل الناس إلى حب الثقافة	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يدفع"حيث يترجمها المترجم ب"membayar " وهذه الترجمة غير مناسبة. و ترجمتها الصحيحة هي "mendorong ".			
Kenyataannya menghendaki tidak adanya fanatisme terhadap budaya	Kebenaran menghendaki toleransi budaya	الحقيقة تقتضي عدم التعصب للثقافة	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الحقيقة"حيث يترجمها المترجم ب"kebenaran" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. وترجمتها المناسبة والصحيحة هي "kenyataanya " حسب مايقتضيه السياق. ونجد أيضا الخطأ في ترجمة كلمة "التعصب" حيث يترجمها المترجم ب"toleransi" وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي "fanatisme".			

١١- الاسم : نادية حسني نجيبة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم : د٧٢٢١٤٠٣١

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	في استبانات عن الأسباب اللأساسية	Pada istinbat tentang alasan mendasar.....	Pada angket/kuisioner tentang penyebab utama.....
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "استبانات" حيث تترجمها المترجمة ب"istinbat"وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي " kuisioner/angket".			
٢.	للمساعدة في طلب الوظيفة	Untuk membantu dengan pekerjaan aplikasi	Untuk membantu mencari pekerjaan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "طلب الوظيفة" حيث تترجمها المترجمة ب"pekerjaan aplikasi " ولكن ترجمتها الصحيحة هي " mencari pekerjaan " حيث لاتوجد هناك كلمة "تطبيق(aplikasi)".			
٣.	وتدريس العربية ونشرها	Mengajar bahasa Arab dan diterbitkan	Pengajaran bahasa Arab dan penyebarannya
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "نشر"حيث تترجمها المترجمة ب"diterbitkan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "penyebaran".			

١٢- الاسم : نور وحي إينداه سافتري

الرقم : د٧٢٢١٤٠٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	لمن يؤلف الكتاب ؟	Siapa yang menulis buku ?	Untuk siapa buku ditulis ?
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "يؤلف" حيث تترجمها المترجمة ب"menulis"وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي "ditulis ". لأنها فعل مجهول وتظنها المترجمة فعلا معلوما.			
٢.	ما المهارات اللغوية التي يهدف الكتاب إلى تنميتها ؟	Keterampilan bahasa seperti apa yang bertujuan untuk mengembangan penulis ?	Keterampilan bahasa bagaimana yang harus dikembangkan di dalam buku ?
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "يهدف الكتاب إلى تنميتها" حيث تترجمها المترجمة ب"bertujuan untuk mngembangkan penulis " ولكن ترجمتها الصحيحة هي "yang harus dikembangkan di dalam buku ". وترجمت المترجمة كلمة "الكتاب" ب"penulis" ولكن الصواب هو "buku".			
٣.	فعن هذه الأسئلة يمكن أن تتفرع عشرات الأسئلة الأخرى والمهمة	Diriwayatkan bahwa pertanyaan-pertanyaan ini dapat dibagi lagi puluhan pertanyaan lainnya yang paling penting	Dari pertnyaan-pertanyaan ini dapat terbagi lagi menjadi puluhan pertanyaan yang lain dan lebih penting
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "عن"حيث تترجمها المترجمة ب"diriwayatkan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "dari". من الممكن تدخلّت في ذهن المترجمة نصوص الحديث كلمة "روي عن(diriwayatkan dari)".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٣- الاسم : رفيقة العزيزة

الرقم : د٧٢٢١٤٠٣٦

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ومن الأسئلة التي يمكن طرحها عند تحليل كتاب أو تقويمه ما يلي :	Beberapa pertanyaan yang mungkin muncul ketika menganalisis sebuah buku atau kalender adalah sebagai berikut :	Beberapa pertanyaan yang mungkin terlontar ketika menganalisis atau mengevaluasi sebuah buku adalah sebagai berikut :
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "تقويم" حيث تترجمها المترجمة ب"kalender"وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي "evaluasi " لأن السياق في مجال التربية والتعليم يقتضي معنى"evaluasi" ولكن تترجمها المترجمة ب"kalender". نعم إن لكلمة "تقويم" معنى "kalender" ولكن هذا المعنى غير مناسب لما يقتضيه السياق.			
٢.	والقرآن –كما هو المعلوم- لا سبيل إلى ترجمته ترجمة صحيحة إلى أي لغة أجنبية	Dan al-qur'an , seperti yang telah diketahui tidak ada cara menerjemahkan dengan benar sejauh mana bahasa orang-orang asing.	Dan Al Qur'an –sebagaimana diketahui- tidak akan dapat diterjemahkan dengan benar pada bahasa asing manapun
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "إلى أي لغة أجنبية" حيث تترجمها المترجمة ب"sejauh mana bahasa orang-orang asing " ولكن ترجمتها الصحيحة هي "			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

."pada bahasa asing manapun			
Mengajak lewat tulisan dan omongan untuk memperkenalkan bahasa Arab	Panggilan pena dan lidah untuk mengenalkan bahasa Arab	للدعوة بالقلم واللسان إلى إطراح اللغة العربية	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "بالقلم واللسان"حيث تترجمها المترجمة ب" pena dan lidah" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " lewat tulisan dan omongan". قد أخطأت المترجمة في ترجمة اصطلاح "بالقلم واللسان" وكان تترجمها حرفية ب " pena dan lidah ".			

١٤- الاسم : أيناء المرضية

الرقم : د٧٢٢١٤٠٤٢

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Ini jika buku yang disebutkan tidak dikhususkan untuk para pemula	Adapun pada buku ini tidak disebutkan manfaat bagi pemula	هذا إن لم يكن الكتاب المذكور مخصصا للمبتدئين	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "المذكور" حيث تترجمها المترجمة ب"tidak disebutkan"وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة هي " buku yang disebutkan" ولعل المترجمة تظن أن كلمة "المذكور" خبر كان. وأما خبر كان في تلك الجملة هو "مخصصا".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dari segi/aspek/perihal konten kebahasaan	Tingkatan pada fase linguistik	من ناحية المحتوى اللغوي	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة " ناحية " حيث تترجمها المترجمة ب"tingkat" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " segi/aspek/perihal ".			
Adapun dari segi konten kebudayaan maka berdasarkan siapa yang akan megkonsumsi buku	Adapun tingkatan pada fase budaya dimaksudkan untuk mengarahkan buku ini	أما من ناحية المحتوى الثقافي فيعتمد على من سيوجّه له الكتاب	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "ناحية" حيث تترجمها المترجمة ب" tingkat" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " segi/aspek/perihal".			

١٥- الاسم : دوي فرحة المصلحة

الرقم : د٧٢٢١٤٠٤٧

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Menentukan tingkatan tema	Membatasi tingkatan tema	تحدد مستوى الموضوع	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "تحدد" حيث تترجمها المترجمة ب"membatasi" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. وترجمتها الصحيحة هي "menentukan" حسب ما يقتضيه السياق.			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sehingga buku dapat menginterpretasikannya	Sampai menjadi buku terjemahan	حتى يمكن أن يكون الكتاب ترجمة لها	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة الجملة السابقة حيث تترجمها المترجمة ب"Sampai menjadi buku terjemahan " لكون كلمة "الكتاب" و "ترجمة" حتى تترجمها ب"buku terjemahan". ولكن ترجمتها الصحيحة هي " Sehingga buku dapat menginterpretasikannya ".			
Materi apa yang paling sesuai yang dapat dipilih sesuai dengan pelajar yang lamban ?	Apa materi yang sesuai yang dapat dipilih untuk pembelajaran slower learner ?	ما أنسب المواد التي تختار لتناسب الدارس بطيء التعلم ؟	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الدارس" حيث تترجمها المترجمة ب" pembelajaran" ولكن ترجمتها الصحيحة هي " pelajar". لأن تلك الكلمة هي اسم الفاعل وليس اسم المصدر.			

١٦- الاسم : ليلى نور عزيزة

الرقم : د٧٢٢١٤٠٥٢

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Hendaknya materi disajikan dengan mendahulukan apa yang mungkin dapat dipelajari	Menyajikan judul penelitian yang mungkin bisa dipelajari	أن تعرض المادة بحيث تقدم ما يمكن تعلمه	١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "المادة بحيث" حيث تترجمها المترجمة ب"judul penelitian" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمة كلمة "المادة" الصحيحة هي "materi" وكلمة "بحيث" في هذا السياق هي "dengan" ولكن تترجمها المترجم ب"penelitian" بسبب تدخل كلمة "البحث(penelitian)" وكانت المترجمة في قلة التركيز حين تترجم تلك الكلمة حتى تقع في الخطأ.			
Sehingga buku dapat menginterpretasikannya	Sampai menjadi buku terjemahan	حتى يمكن أن يكون الكتاب ترجمة لها	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة الجملة السابقة حيث تترجمها المترجمة ب"Sampai menjadi buku terjemahan " لكون كلمة "الكتاب" و "ترجمة" حتى تترجمها ب"buku terjemahan". ولكن ترجمتها الصحيحة هي " Sehingga buku dapat menginterpretasikannya ".			
Memperhatikan keterkaitan antara tema di dalam penyajian materi	Untuk melihat catatan artikel yang sesuai antara topik dan tujuan pengajaran	أن يلاحظ في عرض المادة الترابط بين الموضوعات	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "المادة" حيث تترجمها المترجمة ب" artikel" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "materi" حسب مايقتضيه السياق.			

١٧- الاسم : محمد باغوس روسفان أ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم : د٠٣٠١٤٠٢٢٧

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ليس من المعقول في كتاب مدرسي أن تقدم المادة التعليمية دفعة واحدة	Tidaklah masuk akal jika di setiap buku pembelajaran dilakukan pengenalan materi pembelajaran secara serentak	Tidak mungkin di dalam suatu buku disajikan materi secara langsung serentak
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تقدم" حيث يترجمها المترجم ب"pengenalan" وهذه الترجمة غير مناسبة. أما ترجمتها الصحيحة هي "disajikan " حسب مايقتضيه السياق.			
٢.	المادة التعليمية	Materi pendidikan	Materi pembelajaran
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "التعليمية" حيث يترجمها المترجم ب"pendidikan " وهذه الترجمة غير مناسبة. أما ترجمتها الصحيحة هي " pembelajaran".			
٣.	يلتقطه الباحث	Menangkap para peneliti	Yang dapat ditangkap oleh peneliti
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة "يلتقطه الباحث" حيث يترجمها المترجم ب"Menangkap para peneliti " وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها المناسبة والصحيحة هي "Yang dapat ditangkap oleh peneliti".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٨- الاسم : محمد شمس الأنيستياوان

الرقم : د٧٢٢١٤٠٥٧

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	عدد من الأدوات	Sejumlah alat	Sejumlah instrumen
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الأدوات" حيث يترجمها المترجم ب"alat " وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة هي " instrumen" حسب مايقتضيه السياق.			
٢.	يوضح المادة المقدمة ويقربها لأذهان الدارسين	Menggambarkan materi pembuka dan mendekatkannya pada pikiran siswa.	Menjelaskan materi yang disajikan dan mendekatkannya pada pikiran siswa
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "المادة المقدمة" حيث يترجمها المترجم ب"materi pembuka" وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي " materi yang disajikan". لعل المترجم قد أخطأ في ملاحظة كلمة "مقدمة" حيث يظنها اسم الفاعل (المقَدِّمَة) من فعل قَدَّمَ-يُقَدِّمُ ولكنها اسم المفعول "المقدَّمَة".			
٣.	التركيز على الحوارات القصيرة	Memasukkan percakapan pendek	Memfokuskan pada percakapan-percakapan pendek
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "التركيز" حيث يترجمها المترجم ب"memasukkan" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي "memfokuskan".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٩- الاسم : مزدلفة

الرقم : د٧٢٢١٤٠٥٩

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	وكيف يعالج القضايا المختلفة بتسلسل وانسابية	Dan bagaimana cara menyelesaikan permasalahan yang berbeda-beda dengan pelan dan tepat	Dan bagaimana cara menyelesaikan permasalahan yang berbeda-beda dengan berkesinambungan (kontinyu) dan tepat
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "تسلسل" حيث تترجمها المترجمة ب"pelan" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة هي " berkesinambungan (kontinyu)".			
٢.	إجراء دراسة لتحديد مستوى سهولة وصعوبة	Melaksanakan kajian (pembahasan) untuk membatasi tingkatan kemudahan dan kesulitan	Melakukan kajian untuk menentukan tingkat kemudahan dan kesulitan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تحديد" حيث تترجمها المترجمة ب"membatasi" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة هي "menentukan" حسب ما يقتضيه السياق. نعم هناك معنى "batasan" لكلمة "حدد" ولكنه غير مناسب لهذا السياق.			
٣.	تحديد أنواع التراكيب اللغوية	Membatasi bentuk-bentuk tarkib bahasa	Menentukan macam-macam susunan bahasa

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "التراكيب" حيث تترجمها المترجمة ب" tarkib" وهذه الترجمة غير صحيحة لأنكلمة "التركيب tarkib" هي من اللغة العربية وليست من اللغة الإندونيسية. أما ترجمتها الصحيحة في الإندونيسية هي "susunan".			

٢٠- الاسم : حنا نور حميدة

الرقم : د٩٢٢١٤٠٦٦

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	الدراسات المقارنة والمقابلة	Kesulitan perbandingan dan dalam pertemuan	Kajian kontrastif dan perbandingan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "المقابلة" حيث تترجمها المترجمة ب"pertemuan" بسبب تدخل كلمة "قابل يقابل مقابلة" التي لها المعنى "bertemu, wawancara" وهذه الترجمة خاطئة وغير مناسبة للسياقأما ترجمتها الصحيحة هي "perbandingan"حسب مايقتضيه السياق.			
٢.	استخدام منهج تحليل الأخطاء	Menggunakan analisis kesalahan kurikulum	Menggunakan cara/metode analisis kesalahan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "منهج" حيث تترجمها المترجمة ب"kurikulum" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق وغير مرتبة لترتيب النص بسبب			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تدخل كلمة "منهج التعليم (kurikulum)". أما ترجمتها الصحيحة هي "cara/metode/jalan" حسب ما يقتضيه السياق.			
Pelajar asing	Pelajaran asing	الدارس الأجنبي	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الدارس" حيث تترجمها المترجمة ب" pelajaran" أى باسم المصدر. ولكنها اسم الفاعل من فعل "درس-يدرس". فترجمتها الصحيحة هي "pelajar".			

٢١- الاسم : نعمة الرحمة

الرقم : د٩٢٢١٤٠٧١

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ونجد	Kami menentukan	Kami menemukan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة ظهر الخطأ في ترجمة كلمة "نجد" حيث تترجمها المترجمة ب"kami menentukan"وهذه الترجة خاطئة. وترجمتها الصحيحة هي " kami menemukan".			

٢٢- الاسم : نيسا روضة الجنة

الرقم : د٩٢٢١٤٠٧٢

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	وما المصادر التي رجع	Dan apa sumber yang	Dan sumber-sumber

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

apa saja yang bisa dibuat rujukan dalam memilih teks ?	kembali pada pemilihan teks tersebut ?	إليها لانتقاء هذه النصوص ؟	
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "المصادر التي رجع إليها" حيث تترجمها المترجمة ب"sumber yang kembali pada pemilihan teks tersebu" وهذه الترجة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن فعل "رجع" فاعله "مصادر". وإذا كان فاعله "مصادر" فلزم تأنيث فعل "رجع" –"رجعت" لأن كلمة المصادر جمع تكسير وكل جمع مؤنث. فكذلك ترجمتها الصحيحة هي " sumber-sumber apa saja yang bisa dibuat rujukan".			
Diambil dari sumber-sumber tulisan-tulisan berbahasa Arab yang terpublikasikan	Diambil ini tidak dari publikasikan dari sumber arab	مأخوذة من مصادر كتابة عربية منشورة	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة تلك الجملة حيث تترجمها المترجمة بترجمة خاطئة وغير مرتبة. وترجمتها الصحيحة هي كما كانت في الترجمة السابقة الصحيحة.			
Dan pada umumnya teks-teks ini sekurang-kurangnya/tidak terlepas dari berikut:	Dan pada umumnya teks tidak memerlukan menjadi hal sebagai berikut :	وعلى العموم هذه النصوص لا تخلو من أن تكون :	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "لا تخلو من" حيث تترجمها المترجمة ب"tidak memerlukan " وترجمتها الصحيحة هي " sekurang-kurangnya/tidak			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

." terlepas dari

٢٣- الاسم : نور عيني

الرقم : د٩٢٢١٤٠٧٤

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ليست من صنع معدّ المادة اللغوية	Tidak membuat siap untuk bahan linguistik	Bukan buatan orang yang merancang (menyiapkan) materi kebahasaan
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "صنع" حيث تترجمها المترجمة ب"membuat" وهذه الترجة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن كلمة "صنع" هي الفعل الماضي حتى تترجمها ب"membuat" لكنها اسم المصدر وترجمتها الصحيحة هي "buatan". ونجد الخطأ أيضا في ترجمة كلمة "معدّ" حيث تترجمها المترجمة ب"siap" وهذه الترجة خاطئة. لعل المترجمة تظن أن كلمة "صنع" هي اسم المصدر حتى تترجمها ب"siap" لكنها اسم الفاعل وترجمتها الصحيحة هي " penyiap/orang yang menyiapkan/merancang".			
٢.	خاصة لمادته	Artikel khusus	Khususnya untuk materi
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "مادة" حيث تترجمها المترجمة ب "artikel" وهذه ترجمة خاطئة وغير مناسبة. وترجمتها الصحيحة هي "materi" كما يقتضيه السياق التربوي والتعليم.			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Membaca bebas	Membaca gratis	القراءة الحرة	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة الحرة" حيث تترجمها المترجمة ب"gratis " أما ترجمتها الصحيحة هي "bebas " كما يقتضيه السياق.			

٢٤- الاسم : نور ليلي أنا أحوالك الخير

الرقم : د٩٢٢١٤٠٧٦

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Hubungan dengan materi	Menghubungkan artikel	الاتصال بالمادة	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "المادة" حيث تترجمها المترجمة ب "artikel" وهذه ترجمة خاطئة وغير مناسبة. وترجمتها الصحيحة هي "materi" كما يقتضيه السياق التربوي والتعليم.			
Tujuan yang harus dipastikan ketercapaiannya	Tujuan yang harus dicapainya	والأهداف التي يجب على المقرر تحقيقها	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد النقص حيث لا تترجم المترجمة كلمة "المقرر" التي معناها "dipastikan".			
Metode yang telah diobservasi	Metode yang telah diperlihatkan	الطريقة التي شاهدها	٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "شاهدها" حيث تترجمها المترجمة ب"diperlihatkan " أما ترجمتها الصحيحة هي "diobservasi" كما يقتضيه السياق.			

٢٥- الاسم : أنيق فائقة النجاح

الرقم : د٩٢٢١٤٠٧٩

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	تقديم المهارات اللغوية	Kemajuan keterampilan bahasa	Penyajian keterampilan bahasa
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تقديم" حيث تترجمها المترجمة ب "kemajuan" وهذه ترجمة خاطئة وغير مناسبة. وترجمتها الصحيحة هي "penyajian" كما يقتضيه السياق. ولعل تدخلت كلمة "تقدم-يتقدم (maju/unggul) في ذهن المترجمة.			
٢.	إحداهما ضرورة فهم الكلمات الجديدة	Salah satunya adalah kebutuhan untuk memahami beberapa kata yang baru	Salah satunya adalah usrgensi (pentingnya) pemahaman terhadap kata-kata yang baru
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "ضرورة" حيث تترجمها المترجمة ب"kebutuhan" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "pentingnya/urgensi"حسب مايقتضيه السياق.			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dan yang perlu dicatat/diperhatikan pada sebagian buku pelajaran bahasa Arab …..	Dan itu dicatat dalam beberapa buku pembelajaran Arab….	ومن الملاحظ في بعض كتب تعليم العربية....	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الملاحظ" حيث تترجمها المترجمة ب"itu dicatat" أما ترجمتها الصحيحة هي "perlu dicatat" كما يقتضيه السياق.			

٢٦- الاسم : دينا موتيارا

الرقم : د٩٢٢١٤٠٨٠

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Anda menerima jawaban dari mereka dengan menggunakan isyarat	Mereka menerima jawaban dengan petunjuk (isyarat)	أن تقبل منهم الإجابة باالإشارة	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "تقبل" حيث تترجمها المترجمة ب "mereka menerima" وهذه ترجمة خاطئة وغير مناسبة. لأن فاعلها ليست ضمير جمع غائب ولكنها مذكر مفرد مخاطب. وترجمتها الصحيحة هي " anda menerima jawaban" كما يقتضيه السياق.			
Guru yang cakap memperhitungkan	Guru yang efisien menempatkan dalam perhitungannya	يضع المعلم الكفء في حسبانه	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد التطويل في ترجمة كلمة "يضع....في الحسبان"			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حيث تترجمها المترجمة ترجمة حرفية ب"menempatkan di dalam perhitungannya" ولكن ترجمتها الأنسب هي "memperhitungkan".			
Jadi, siswa tidak diharapkan	Jadi, tidak menempatkan para siswa	لذا لا يتوقع من الطلاب	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يتوقع" حيث تترجمها المترجمة ب"menempatkan" أما ترجمتها الصحيحة هي "diharapkan" كما يقتضيه السياق.			

٢٧- الاسم : فارحة الأوليا

الرقم : د٩٢٢١٤٠٨١

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Lambang suara	Kode suara	الرموز الصوتية	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "الرموز" حيث تترجمها المترجمة ب "Kode" وهذه ترجمة غير مناسبة. وترجمتها المناسبة هي "lambang" كما يقتضيه السياق.			
Mampu mengetahui perubahan arti disebabkan oleh modifikasi dan pergeseran dalam pembentukan kata	Mampu mengetahui perubahan arti, dan mampu menilai kesesuaian atau perubahan arti kata tersebut sesuai kondisi	إدراك التغيرات في المعنى، الناتجة عن تعديل أو تحويل في بيئة الكلمة	٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد التطويل في ترجمة كلمة "الناتجة " حيث تترجمها المترجمة ب"menilai" ولكن ترجمتها الصحيحة هي "disebabkan oleh".			

٢٨- الاسم : إعانة الصالحة

الرقم : د٩٢٢١٤٠٨٣

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	فهو غاية ووسيلة	Ia adalah puncak dari perantara	Itu adalah tujuan/target dan perantara
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "غاية" حيث تترجمها المترجمة ب "puncak " وهذه الترجمة غير مناسبة. وترجمتها المناسبة هي "tujuan/target " كما يقتضيه السياق.			

٢٩- الاسم : محمد عفوا بحري

الرقم : د٩٢٢١٤٠٨٥

الرقم	النص الأصلي	الترجمة الخاطئة	الترجمة الصحيحة
١.	ثم هناك حفظ الحوارات وتمثيلها	Maka ingat akan dialog dan representasi	Kemudian menghafalkan percakapan serta merepresentasikannya
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "حفظ" حيث يترجمها المترجم ب"ingat" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة هي "			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

menghafalkan" حسب مايقتضيه السياق.			
Dari pemilik bahasa	Dari pencetus bahasa	من أبناء اللغة	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "أبناء اللغة" حيث يترجمها المترجم ب"pencetus bahasa" وهذه الترجمة خاطئة. أما ترجمتها الصحيحة هي " pemilik bahasa".			
Agar memenuhi kebutuhannya sehari-hari	Agar menggunakan kebutuhan - kebutuhannya sehari – hari	أن يقضي حوائجه اليومية	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة "يقضي" حيث يترجمها المترجم ب"menggunakan" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة والمناسبة هي " memenuhi ".			

٣٠- الاسم : يساع عبد الله

الرقم :

الترجمة الصحيحة	الترجمة الخاطئة	النص الأصلي	الرقم
Membaca dianggap sebagai suatu sumber dasar Dalam pembelajaran bahasa Arab	Banyaknya membaca sumber utama dari belajar bahasa Arab	تعد القراءة المصدر الأساسي لتعلم اللغة العربية	١.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمة كلمة " تعد " حيث يترجمها المترجم			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب"banyaknya" وهذه الترجمة خاطئة وغير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة هي "dianggap " لأنها فعل مجهول من عدّ-يعد. ولكن أخطأ المترجم في اختيار المعنى المناسب للسياق.			
Untuk siswa di luar kelas	Untuk siswa luar murni	للطالب خارج الصف	٢.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترجمةكلمة " الصف " حيث يترجمها المترجم ب"murni" وهذه الترجمة غير مناسبة للسياق. أما ترجمتها الصحيحة هي " kelas".			
Pelajar/mahasiswa yang pemula	Pemula mahasiswa	فالطالب المبتدئ	٣.
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ في ترتيب الترجمة حيث يترجم المترجم " الطالب المبتدئ " ب"Pemula mahasiswa " وهذه الترجمة غير مرتبة. وترجمتها الصحيحة والمرتبة هي "Pelajar/mahasiswa yang pemula ".			
Memilih ide-ide pokok dan memahaminya	Menyembunyikan ide-ide utama dan pemahaman	اختيار الأفكار الرئيسية	٤-
تحليل الخطأ: من الترجمة السابقة نجد الخطأ ترجمة كلمة " اختيار " حيث يترجمها المترجم ب"menyembunyikan" وهذه الترجمة خاطئة. وترجمتها الصحيحة هي " pemilihan/memilih".			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن البيانات السابقة نعرف أن الطلاب قد وقع كثيرا في الأخطاء الترجمية. وأسباب هذه الحوادث متنوعة أبرزها قلة خزانة معارف الطلاب بالنصوص التي يترجمونها. أو قلة قدرتهم في البحث عن المعنى الصحيح والمناسب للنص الأصلي.

ومن الجدير بالذكر أنهم لا يجيدون اللغتين لغتي المصدر والهدف حتى يرتكبو الأخطاء في الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

بعد ما حلل الباحث الوثائق أى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية للطلاب ، لوجد أن أشكال الأخطاء في ترجمة العربية إلى الإندونيسية كما يلي :

١- الأخطاء في ترجمة العربية إلى الإندونيسية للطلاب هي تتكون من :

أ) الأخطاء المتعلقة بالموضوع

ب) الأخطاء المتعلقة بالمعنى الضمني

ج) الأخطاء المتعلقة بالتعبير الاصطلاحي

د) الأخطاء المتعلقة باختيار المعنى المناسب للسياق

هـ) الأخطاء لجمود المترجم وإغفاله للقواعد

و) الأخطاء المتعلقة بالكلمة الوظيفية والربط وما عن الحرف

٢- تذليل الأخطاء للطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية كما يلي :

- لابد للمترجم أن :

أ) يكون متأنيا في عملية الترجمة

ب) يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه

ج) يجيد قواعد لغتي المصدر والهدف

د) يترجم النصوص ترجمة دقة

هـ) يعرف بناء الكلمة والاصطلاح

و) يعرف اكتساب المعنى للكلمة

ز) يعرف طبيعة اللغتين وخصائصهما

ح) يألف بالقواميس والمعاجم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ط) يعرف السياق

ب- **الاقتراحات**

بناء على نتائج البحث السابقة اقترح الباحث عددا من الاقتراحات التالية :

١- لمعلم الترجمة

- لا بد لمعلم الترجمة أن يجعل عملية الترجمة في الفصل عملية نشيطة فعالية حتى يرغب فيها الطلاب.
- أن يضع المعلم في حسبانه دوافع الطلاب الداخلية التي تؤثر الطلاب في إجراء الترجمة.
- أن يزوّد المعلم طلابه طريقة الترجمة وتطبيقها.
- أن يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تعليم الترجمة.

٢- للطلاب

ينبغي للطلاب الذين يترجمون النصوص العربية إلى الإندونيسية أن :

- يجيدو طريقة الترجمة.
- يمارسو بترجمة النصوص في معظم أوقاتهم.
- يزوّدو أنفسهم بالمعارف والعلوم والثقافة الواسعة.
- أن يكثرو في القراءة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

- صفرية. ٢٠١٦ "*تحليل الأخطاء في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة*". لساننا ٢ **Vol** ٦, **No**
- رسوان،٢٠١٣ ،*الترجمة معناها وتاريخها*، ٣٢٨ **Al-Turas Vol XIX Hal** :
- خليل، حلمي. ١٩٨٥ *المؤلد في العربية*. بيروت. دار النهضة العربية
- صيني، محمود إسماعيل و محمد الأمين، إسحاق ،١٩٨٦. *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، الرياض: عمادة شؤون المكتبات-جامعة الملك السعود
- أكرام مؤمن، *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين*، دار الطلائع
- اسبارك لويزة،٢٠٠٩، *أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية*(رسالة الماجستير)، الجمهورية الجزائرية
- محمد علي الخولي.١٩٨٦، *أساليب تدريس اللغة العربية*.
- كلثم جبر، *أهمية الترجمة في العمل الأكادمي*.www.raya.com
- لويس معلوف،١٩٩٧، *المنجد في اللغة والاعلام*، بيروت: دار المشرق،
- صالح بلعيد، ٢٠٠٠، *دروس في اللسانيات التطبيقية*، الجزائر : دار المومة
- محد منصور و كوستيوا، ٢٠٠٢، *دليل الكاتب والمترجم*، جاكرتا : مويو سجارا أجونج

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- علي سليم،١٩٩٢، *أساليب البحث العلمي في العلوم الإدارية*، يوردان: دار الفكر
- بسام الصباغ، *المنهج العلمي في كتابة حلقة بحث جامعية*، دمشق: مكتبة العصماء
- فهد خليل زايد،٢٠٠٦، *الأخطاء الشائعة*، عمان-الأردن: دار اليازوري العلمية
- العسكري، أبو هلال ، *الفروق اللغوية*، بيروت: دار الكتب العامة
- طعيمة ، رشدي أحمد ،١٩٨٩، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه*، الرباط الإيسيكو
- عمر الصديق عبد االله، *تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم*
- جاسم علي جاسم، *نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي*
- الزرقاني،١٩٩٥، *مناهل العرفان*، دار الكتب العربي ط ١
- ابن منظور، *لسان العرب*
- مجمع اللغة العربية، *المعجم الوسيط*
- زاهر محمد الجوهر حنني، *الترجمة إلى العربية وأثرها في شيوع الأخطاء اللغوية*
-
- Haris Herdiansyah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*
- Syihabuddin, ٢٠٠٢ *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indo*, Departemen Pendidikan Nasional

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id